

Don Robur

Autor(en): **Fry, Carli**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **68 (1954-1955)**

PDF erstellt am: **20.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-221556>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Don Robur

In Giob de nos dis

Drama en tschun acts da dr. Men Gaudenz

Per romontsch sursilvan da Sur C. Fry

Quest text resta proprietad dil translatur
ed astga vegnir representaus mo cun sia lubientscha.

Persunas:

I.. La famiglia de Sir Robur

Don Robur, in reh fabricant, um stimau e pietus
sia dunna

lur feagl vegl, lischau, stend persuls en siu casti,
cun la sequenta servitid:

in camerier

in tschalerer

in cuschinier

ina cuschiniera

in harlechin

Quei feagl arranscha egl εμπrem act in bal mascrau,
dil qual separticipeschan:

duas feglias de Don Robur cun lur marius

duas feagls dil medem cun lur dunnuans,

ina dellas qualas, la brit, compara era el III

e V act cun dus affons

in spiritual, amitg intim de Don Robur

in auter intim amitg de Don Robur

II. Las persunas digl uffiern

il pictur

il demuni colonel

il policist curnau e treis demunis

in tambur e schuldada

III. La persuna dil parvis
in aungel

IV. Auters acturs

in general jester e schuldaus de truppas jastras
in policist
in directur dellas fabricas de Don Robur
in mess
ina matta ed in pign chor d' affons

EMPREM ACT

Emprema scena

Ina gronda sala luxuriusa. En ina sutga, d'ina vart sper ina meisa, sesa in giuven signur, fegl de Don Robur, che vegn numnaus cheu »patrun«. El para empau eivers ed ha davon sesez ina butteglia ed in migiel vin. El beiba.

PATRUN: *(cun sprèz, unfisaus)*

Schei pér a far il mund d' entuorn!
Ch' il giavel scauldi pér siu fuorn!
Jeu vi guder, che emblidonza
Preservi mei de cupidonza.

Jeu vi haver tutta capientscha
Per festivar mia naschientscha.

(El leva en pei e cloma or dad esch:)

Holà, en pei, survients smarschuns!
Ni nua steis, mauns a caluns?

(Tuorna vitier la meisa e beiba sin peis)

O alcohol, sitg de smarvegl,
Ti eis per mei biclar sulegl.
Quei arda, quei cudeza, schula,
Mintga daguot en mia gula!

*Secunda scena**Patrun, camerier, tschalerer, cuschinier e cuschiniera, il harlechin*

CAMERIER:

Signur patrun, vus veis clamau?
Vus deis in clom, cheu ei miu tgau!

TSCHALERER:

Sche vos giavischs van giun tschaler,
Jeu sundel cheu, mon peis a pèr!

CUSCHINIER:

Jeu sun adina sin mes posts,
De vus survir bugen disposts.

CUSCHINIERA:

En dus nus stein sper nossa platta;
Mo donn che miu mariu secatta
Meinsannual pleins sc' ina mela,
Po strusch alzar lu sia héra.

HARLECHIN:

A sia dunna fetsch la cuort,
Per dir ch'el ha, igl um enguord,
Onz che per ella temps pil vin:
Tiel siu aschia vegn mintgin!
Signur patrun, jeu hai c' adina
En casa mia buna glina!
E vus duvreis, signur patrun,
Per vies confiert in grond narrun!

CUSCHINIER:

(smanatschond encunter il harlechin)

Lai ti cumbien mia consorta,
Ni che jeu dun a ti la torta
A mesa fatscha cun miu pugn,
Ti tegnas forsa lu tiu grugn.

PATRUN:

Cuschei zacu, tadlei attents
E buca seis impertinents!

Oz lein guder vin e legria
 E star de buna cumpignia!
 Ti tschalerer! Vin e vinars,
 Fa dar la comba ils cumpars!
 Ti cuschinier, svid' ils arcuns,
 Cungescha oz famus maluns,
 Mazzei vadials, peschs e gaglinas,
 Prendei las frinas las pli finas.
 Miu bab, lez ei in reh signur,
 Cul sforz ded auters fa 'l migliur!
 Fertion ch' el isa la schanuglia,
 Mintgin de nus ses' e maguglia!

HARLECHIN:

Trarà, trarà, lein fiasta fà!
 Jeu sentel gia la bun' odur
 Dil past famus de miu signur!
 E per stizzar la mia seit,
 Jeu letgel nuot la blutta preit.

PATRUN:

Ti camerier va e festgina,
 Da cas' en casa la cunzina
 Dai de vegnir en casa mia
 E star cun nus de cumpignia.
 Lein far culs nobels grond sulaz
 Entochen l' alv' en nies palaz.
 Ei vegnien tuts en mascarada,
 Ch' ei fetschien cheu cun nus parada!
 Nus lein guder il legher mund
 E star si leghers zunzunzun!
(Il camerier va. Il patrun patarla, sco siper sesez)
 Oho, jeu vi cantar, saltar
 E tut panzar vi emblidar.

HARLECHIN:

Safermust, quel fa endretg!
 Ha finfatg gia entelletg
 Che la vet' ei la capara
 De semetter baul en bara!

Jeu — il narr! — ditsch: Sefrofeta
Von che metschi tia veta!

(Uiers la servitid)

Tiri-ti-tirititi,
Veis capiu? Sche mo en pei,
Von ch' el midi sia fei!

TUTS:

Gie, nus mein e festginein,
Semettein alla lavur, *(beffergnond)*
Venerau, stimau signur!

HARLECHIN:

Jeu mon è, la cuschiniera
Spetga sper la cafetiera!
Las gaglinas stuein splimar
Per de fiastas il gentar!

Tiarza scena

PATRUN:

O tgei veta, gie, ils munds
Ein pli quaders che rodunds.
Beffas fa igl harlechin
Cul patrun, sco sch' el fuss in
De siu pèr! Emport' empau,
Fetschi hau ni fetschi mau!

Nus vivin, gliez ei segir;
Mo pertgei? Gliez ei pli stgir!

Uah, la veta dil mundan
Ei in siemi vit e van.
Ella para sapo tgei
E mereta pintga fei.
Ell' ei spira fantasia,
Ei rumien a mesa via.

Seremett' en tia sort,
 Gauda, gaud' avon la mort,
 Gauda bein tiu cuort tempset,
 E fugent' il derschalet.

Fai tes giugs e fai baracca,
 Tochen che la mort tei tacca.
 Lu silmeins sas tralahaar:
 Mo ch' jeu hagi fatg de narr!

Tgei emport' ei sche ils viarms
 Mettan alla veta tiarms?

Quarta scena

Il giavel compara, vestgius de mefisto

SATAN:

Reverenzia, grond signur!
 Jeu engraziel per l' honur
 Che vus veis mei envidau
 E jeu less ver salidau:

Veis raschun, mo gudiment
 Ha sin quest mund fundament!

Dil carstgaun ei in bien pol
 Siu amitg igl alcohol,
 Bialas femnas, miu signur,
 E sulazs e far l' amur.
 Quei savevan gia ils vegls,
 Stend en casas e nuegls.

Tgei distracziuns e tgei risaglia,
 Dil rir pudess sluppar empaglia.

PATRUN:

Tgei tip fatal, jeu sent anguoscha,
 Jeu quetel: Jeu tei enconuscha,
 Miu car signur, ni di empau,
 Ti has tiu num aunc buc numnau?

SATAN:

Haha, jeu dundel la lubientscha,
 Ti fas de mei l' enconuschientscha!
 E sche miu num tei interessa,
 Jeu dun bugen la mi' adressa!
(El pren ina carta ord sac)
 Jeu giavischass per oz denton:
 Miu num tegn aunc tschellau, affon!
 Incognito sin bals mascrai
 Ein ils plaschers redubliai.
(El tonscha vi la carta, quella fema ed arda)
 Pren il pupi e tegn en salv,
 Damaun ei tut bi clar ed alv!

Tschunavla scena

(Ins auda la musica che sevischina ed entra; denter ils saltunzs la parentella dil patrun che sesanfla pli da casa e salida el cun curtesia.)

PATRUN:

Beinvegni, mes cars parents,
 Beinvegni, enconuschents,
 Beinvegni amitgs, vischins,
 Mistergners e contadins.
 Bal mascrau ei il dretg peiver
 Per entscheiver il nies tscheiver!
 Musicants, pinei las gigias,
 Fugentei tuttas fadigias.
 Schei guder la meisa pleina,
 Tuts che anflan buna tscheina.
 Buca veies membra freida,
 Miu grond bab dat la galeida.

1. FRAR:

Gie, car frar, ti has raschun,
Bein ins cheu stat a mischun.
Tgi che rimna mo ils scazis,
Auda denter ils tamazzis.

2. FRAR:

(siper ils auters)

Quei fuss detg da fundament!
Pia, bien divertiment
Alla legra cumpignia!
Lein saltar en allegria.

1. SORA:

Schei, fargliuns, tgei di il bab?
El, che tegn cun il bustab
Della bibla, vul che nus
Seigien prus e pietus.

2. SORA:

El cuescha bein vacanzas,
Mo l' ei mai per stravaganzas.

LA BRIT:

Lein star empau de cumpignia
E lu calar en harmonia.
Il bab vul buns deportaments,
El turzegiass tals spergaments.

SATAN:

Tgei fantasias, tgei fanzegas
E tgei sproposits, tgei manzegas,
Sco sch' il sedivertir empau
Fuss enzacu in grond puccau!

Ni, vus signuras, schei, vulesses
Aunc daventar, haha, muniessas?
Schelu, mo schei, jeu sun avat,
Per vus en claustr' in post jeu catt!
Momo, tgei hazras filistuccas
Tgi gianter cheu dess buca tuccas?

PATRUN:

Frars e soras, schei ils dubis,
 Schei cumbien ils strabisstrubis,
 E la fiasta ei stupenta!
 E sch' il bab ha che talenta
 Po el dir ses paternos,
 Dat ca donn per nies davos!
 Vein nus lu saltau avunda,
 Vegn la sien, dultsch' e profunda.
 Viva, viva, musica!
 Lein cantar e lein saltâ!

(Ils pèrs entscheivan a saltar cun gronds spergaments. Finius il sault, di il patrun:)

Ussa, femnas de vertid,
 Jeu vus fetschel miu envid:

Mumentai ch' ein peis e stgeina,
 Nus lein ussa far la tscheina.

(Saltond e giblond semovan tuts ord sala; mo dus u treis umens che saultan buc e stattan anavos cul giavel)

1. UM:

Tscha cun hartas de giugar,
 Quei fuss auter che ballar.
 Mintg' human zanu' in tgiern
 Sto haver per ver gl' uffiern.

2. UM:

Miu amitg, ti has raschun,
 Mo cun star e far mifun
 Fuss la veta pauc d' engrau,
 Ins sto far pulit firau.

SATAN:

Digns cumpogns, jeu vessel in
 Scarnuzzet cun cocain.
 Quel ils vezis tuts encruna,
 Ch' il tschurvi tugn' e rampluna;
 Siemis veis de mai murir;

Vus canzuns fa quel udir
 Pleinas de stupent' ardur
 Che giavinan all' amur.

TUTS:

Lein semetter sut la cozza
 Che cuviera tutta lozza.
 Mo dil vezi l' engurdientscha
 Dat cumpleina cuntentientscha. (*van*)

Siatavla scena

(*En dagl esch danunder ch' ils auters ein i vegnan il camerier ed il tschalerer, pli tard era il cuschinier e la cuschiniera ed igl harlechin*)

CAMERIER:

Ussa fuss la spisgientada,
 Quell' undreivela bargada!
 Eis ei gest? La signeria
 Viv' en tonta luschardia,
 E nusauters, pauperets
 Stuein survir sco giavelets.
 Tractan nus sco tonts rumians
 E fan tscheras de tuffians!

CUSCHINIER:

Ti has detg ver Paid murdenta:
 Quels fan fiasta permanenta.
 Sch' in de nus beib' in dagut,
 Fan ei fers de sabiut;
 Mo els lappan sco 'ls vadials;
 Semper pleins ein quels utschals.
 (*Denton entra sia dunna e mira sin el sco
 d' haver encuretg el*).

DUNNA CUSCHINIERA: (*siper siu um*)

Ah, eis cheu, ti toc pajas!
 Ditsch a ti dad ault, da bass:
 Va sper tia casserola,
 Ni ch' jeu dundel la cambrola!
 (*smanatscha cun in caz*)

Va, seposta en tiu plaz,
 Ni che ti survegns cul caz!
*(Il harlechin ei entraus in mument suenter la cuschiniera,
 ch' el ha suandau pass per pas, cunterfagend siu cunfar)*

HARLECHIN:

Uei, tgei gnieffa, cu ti greschas,
 Il pli tschut ti stimuleschas!
 Di, sevilas, mi' amur?
 Mir' in tec miu nas purpur!

CUSCHINIERA:

Va en pegna, harlechin,
 Ti eis pleins de vin dultschin.
 Jeu vuless il tschalerer,
 Pli bugen che tei, parler!
(mussond il dies a siu um ed agl harlechin)

TSCHALERER: *(entrond)*

O discletg, tgei disfortuna,
 Quei ei uss aunc la pli buna!
(muossa ina butteglia e rauba ch' el porta)
 Il patrun, quei tup palander,
 Ha tarmess tier siu vegliander
 Mei cun quei schenghetg. Il bab
 Ha retschiert mei sco in lap,
 Bless e schemel detg a mi;
 Hai che gnugn' aunc il tschurvi.
 O discletg, uss paupra mei,
 Vegn il lavatgau vonzei!

HARLECHIN:

Dar dat ei lu tonaton
 Cheu surpresas dil malon!
 Uah, tgei nausch' impertinenz!
(cun ina reverenzia encunter la cuschiniera)
 Jeu ti fetsch la reverenz!
(siper il Tschalerer)
 Jeu fetsch cornas siper tei!
(siper ils auters)
 Gratulei è vus cun mei!

CAMERIER: *(grescha gl' εμπrem viers il publicum, lu enviers tschels)*
 Fetsch rapport alla partida,
 Quels signurs, banda futida,
 Igl ei ussa finfatg l' ura
 De far far els outra cura.

Vessel jeu de cumandar,
 Jeu pendessel la bargada
 Silla furtga per parada. —
(siper il harlechin)

Quei fagessel jeu, cumpar!

(siper ils auters)

Jeu repettel tuttavia:

(denton entra il giavel)

Il bien pievel vul giustia,
 Fa pagar l' impertinenz
 Ils rehuns cun vehemenza,
 Don ch' il vegl ei spir buontad
 E giustia, pietad . . .

SATAN:

Buna glied, tgei paupra schenta
 Che vus essas, tuppamenta!
 Vus luvreis la pial giud l' ossa,
 Deis pils auters tutta possa.
 Pauc ruaus e bia lavur,
 Pauca petta, bia savur.
 E denton il venter plein,
 Senza tuorp e senza frein
 Magliadreschan ils rehuns
 Ed empleinan lur arcuns,
 Ei s' engraschan, seubrentan,
 Sulazzond ei sesmarschantan.
 Schei, pudesses buc è vus
 Far sco els ils pietus?
 Ha, leis star per semper sclavs?
 Dat ei cheu buc outras clavs?

Ina ligia stueis vus far,
 Far tumult e rebellar.
 Parter lur rihezias stueis,
 Ed els sezs ston ord ils peis!

HARLECHIN:

Franc! Ei dat per nus las uras!
 Ils rehuns allas torturas!
 Oz ad els, damaun a nus,
 Esser eis ei prigulus!

CUSCHINIERA: *(ferton ch' ins auda la musica)*

Stei! I vegnan, la genira!
 Gl' ei ca plaz per paupradira . . . *(van)*

Otgavla scena

La cumpignia dil bal mascrau entra, per part pèra, e per part persuls; tuts empau eivers (mo buca stravagar). In cherli cun in migiel s' avonza viers il center.

E viva gl' ustier! E viva il bal,
 Jeu hai mana viu in schi bi carnaval.

SATAN:

Vus digns e gronds fegls d' in tanien signur,
 Jeu fetschel in viva en vossa honor.

TUTS:

E viva, e viva!

(La musica suna, mo s'interrumpa anetgamein. Igl esch de mesa sala ei s'aviarts, ed en la sava stat il vegl bab, fagend spèrgaments cun tschera anguschada.)

Novavla scena

DON ROBUR:

O Dieus, miu Diu, tgei paupers carstgauns!
 Mes affons sedeportan sco tonts pagauns!

(Il giavel, udend il plaid »Diu«, se sbassa e sestorscha, sezuppa davos ina sutga gronda che secatta dretg davontier. — Il vegl bab entra el center ed ins vesa co el segrittentescha pli a pli. Ils auters, igl emprem tut consterni, fan rudi entuorn el, mo revegnan plaunet da lur snuezi e fan gnefs de rir e de sprèz.)

Schenta tuppa e sfarfatga,
 Che ni Dieus ni sogns aunc datga!
 Animals malmunds eis ei
 Ch' han ni tuorp ni liug ni fei.
 Mo dei bratsch al giavel sez,
 El selegra de vos vezs.
 Vus gudis e buedreis
 Ed il Segner emblideis!
 Paupers vus, gl' uffiern ei pronts
 De laguoter tals affons!
 Gl' ei aunc temps, sche vus vuleis!
 Sche vus steis e s' endricleis
 E rugheis Diu per perdun,
 El dat bein aunc remischun.
(Ei dattan risadas)

FEGL:

(ri da daul)
 Hahaha! *(viers ils mascrai)* Tgei pauper bab,
 Smanis fa 'l sc' in hazer lap!
 Veis udiu gl' oreifer priedi?
 Fa zatgi de ses viars criedi?
(viers ils musicants)
 Musicants, il tamburin!
 Prers duvrein nus cheu buc in!

(La musica entscheiva a sunar. Saultan. Tutenina entscheiva ei a tunar ed ins vesa a camegiond. En sala vegn ei denter stgir e clar. Tuts che sefan ord la puorla, en tema Mo il bab stat leu, ed ussa, che tut ei quiet, audan ins ses plaid:)

DON ROBUR:

Oh, jeu audel tia vusch,
 Bab en tschiel; ughegel strusch
 D' aunc sperar perdunament

Per la schenta orda senn.
 Tia greta ei levada
 Sur la tiara la lischada,
 Sto vegnir cun vehemenza
 Sur de si' impertinenza.
 Segner gest e tutpussent,
 Fai migeivel truament!
(El sbassa il tgau per tiara, lu leva el en pei e va.)

Dieschavla scena

Ei vegn stgir diltut en sala. Ina tunada. In fasch de glisch vegn da surengiu e sclarescha in aunghel che stat tutenina a mesa scena, sco vegnius giu da tschiel).

AUNGHEL:

Giud altezias celestialas
 Portan mei divinas alas.
 Jeu vegnel tarmess dal Segner etern
 Che tegn della tiar' e dil tschiel il guvern.

Il tschiel e la mar e las steilas, la tiara
 Tut en sia bratscha el fermamein siara.

Negin che mesira l' immensa grondezia
 Dil Segner che regia leusi ell' altezia.

Enstagl d' enconuscher il siu Creatur
 E render ad el il laud e l' honor,
 Il schamper carstgaun vivend de pervers
 Offenda il Diu digl entir Univers.

La greta dil Segner ei sedestadada,
 Vus veis, o carstgauns, clamau per la spada,
 Vus leis il sgurdin, disuorden, uiara,
 Sche bien, manischei sco vus leis vossa tiara!

Demuni, sesaulza, neu ord la stgiraglia,
 Il Segner tei cloma cun tia sbirraglia.
(il giavel compara davos la sutga si, mo buca pli en mascra sco anson)

Per siat onns el dat a ti la pussonza
 De prender sin tiara uss tia avdonza,
 Cun tut tes demunis e tut tiu stramezi!
 Podà che lu fan ils carstgauns aunc giudezi!
 Cuntut, ti astgas il mund strapazzar,
 Ils buns sulets ti stos spargnar.
 Hai viu anson in ch' ei buns e fideivels,
 Cun quel ei nies Diu misericordeivels.

SATAN:

Gliez viel jeu crer, quel senod' en ventira,
 Ha mai stuiu sentir miseri' e pupira.
 Quel leu, hahaha, ha bi dir paternos,
 Quel ei leu undraus davon e davos.
 Mo sch' el vess de piarder oz la facultad,
 El dess aunc damaun al Segner in sbat!
 Siu cor seserrass, siu Diu el sbittass,
 Fagess ni de sogns ni de giavels pli cass.

AUNGHEL:

Gliez vegn ins a ver, ti mo fai l' emprova,
 Solida vertid dapertut secomprova.
 Mo va cun la rauba, cun tut quei ch' el ha,
 La veta persula ti stos respectâ.
 Jeu tuornel in di, e lu sas relatar,
 Schebein ti gl' amitg has pudiu surmenar.

Tenda

Fin digl'emprem act

SECUND ACT

La sceneria representa ina biala cuntrada solitaria. En in liug adattau in baun, davon quel vi ina senda. Enstagl dil'baun sa in grep esser. Sin baun u sil grep sesa il giavel. Sur siu tgau, sin in rom d' ina plonta, in tschuetta. Clar de glina. Ina glisch fustga.

Emprema scena

SATAN:

Ti pievel de diaulas e strias,
En arma per plazzas e vias!

Vus vesuvs e vus vulcans,
Vus tempiastas ed orcans,
Vus lagugns e vus uffiarns,
vus schitgiras, vus unviarns,
Mo furiei, spidei la lava,
Tochen che la tiara sbava,
Fin ch' il mund ei mo in stavel

Ed in pavel dil ner giavel.
Nauschaspérts, vegni sin tiara,
Fumentei pertut l' uiara;
Ch' igl uffiern, che ei miu liug
Spidi flommas, spidi fiug,
Stauschi tuts cun vehemenza
En miseria, decadenza.

(siper la tschuetta)

Tschuetta, va, sche va e cloma
Mes fumegls! Va, fiug e flomma!
Ch' ei seruschnien orda fiug,
Oz entscheiv' in auter giug!

(Comparan in pèr demunis, 2 ni 3 ni depli)

Compari, amitgs, udi
Ina nova de nuî.
D' oz envi gl' uffiern, sco mai,
Fa sil mund sco 'i par' e plai.

Per siat onns vein la lubientscha
 D' extirpar tutta cardientscha,
 De runar il mund entir
 Egl uffiern il pli pli stgir.
 Cun in sabi plan d' uiara
 En siat onns vulein la tiara
 Rabitschar solemnamein
 Egl uffiern dil bi dil bein.
 Pia, spérts de striadira,
 Essas pronts per quella mira?
 Tgeinin ei il meglier mied
 De contonscher tut cun riet?

1. DEMUNI:

O patrun dil fiug sut tiara,
 Franc, nus stuein riscar l' uiara.
 La leventa la pissiun,
 Runa tuts en perdiziun.
 Ils carstgauns ein sco vadials,
 Per igl aur ein els venals;
 Far dil bien fan ei mo vess,
 Vulcan gl' agen interess.

2. DEMUNI:

Tia tschontscha ha giudezi.
 Sco carpugli' el precipezi
 Croda quella tuppa schenta
 De carstgauns, sch' ins mo fumenta
 Lur intress, lur vanagloria;
 Nossa ei lu la victoria.

SATAN:

Gia dad onns ha in malign
 Giavelet cun tut inschign
 Denter quella tuppadira
 Operau e giu ventira,
 Leventond malcuntentientscha,
 Marschadetgna, engurdientscha.

Ussa tucca ei denton
D' operar zatgei de grond.

I. DEMUNI:

Jeu savess in bien cussegl
Che fritgass ded in smarvegl:
Jeu hai discuvretg in um
Che luvrass per nus da num.
In che sa cun eloquenza
Far bahaultschas plein fervenza.
In spért viv, intelligent,
Um sco fatg per president!
Quel sto neu en nossa ligia,
Vein nus quella biala spigia,
Lu ei prest l' entira mona
Rabitschad' en nossa zona.

SATAN:

Quest' idea infernala
Ei finfatg zun bun' e biala:
Tgi che peglia igl empren
Gl' um dil qual tuts che fan stem,
Quel gudogna tgunschamein
Cul cavagl er il pulein.

(Ei entscheiva a vegnir pli clar)

Gia la notg plaunsiu sparescha,
Nus stuein far pli gronda prescha.
Mei, demunis e satans,
Sevestgi sco ils humans;
Denter els semishedei,
Al puccau els endridei,
Ruassar savein nus pér
E guder infam plascher
Cu gl' entir grond Univers
Ei da sum a dem pervers.

(Ei svaneschan. L' aurur compara)

*Secunda scena**(Compara, mirond entuorn, in pictur cun ses utensils de maliar)*

PICTUR:

Tgei bellezza ch' ins cheu catta:
 L' alva splunta gia e sbatta,
 Rasa gia l' emprema glisch
 E fugenta quei ch' ei grisch.
 Tgei clarezia, tgei splendor,
 Tgei portret pleins de color!

*(Va empau entuorn, sco per mirar nua ch' ei
 fussi aunc meglia)*

Cheu star stat ins sco en stiva,
 Tgei stupenta perspectiva!

(Ponderond)

In pictur ei in narrun,
 Dat color esch e barcun,
 Fruscha seivs e fruscha pals,
 Stat giudem dent' ils mortals.

Mo cun dar empau color
 Vegn el mai tier grond' honor.
 Calel de trer host e hist,
 Jeu vi esser in artist!
 Ina ga ch' jeu hai in num,
 Sund jeu spert sisumsumsum!
 La Fortun' ha sia roda,
 Forsa vegn jeu er en moda!

(Entscheiva a maliar, lu leva el en pei e mira siu maletg)

Schampers para miu portret,
 Cheu mussass in sgnap cun det!
 Cheu drov' ei colurs pli vivas,
 Rinforzar stoi las umbrivas.

(Tuorna a seser e maliar)

Sch' jeu pér cattel gl' intressent,
 Per quei bi maletg present?

La Fortun', jeu tem, mo gida
 Quels che han pli spessa spida.

(Segrittentond)

Tegn culs rehs ed ils beinstonts,
 In sco jeu gli ei denvonzs.
 Gl'odi fug' ell' olma mia,
 Quella stria signeria!

Tiarza scena

*Il giavel, vestgius de pur, vgen neu per via, vesa il pictur fatschentau, va vi
 e mira sur las spatlas sin siu maletg; tutenina dat el cun in maun sin schui
 agli, ch' el fa in segl en pei.*

GIAVEL:

Tgei maletg, tgei fin artist!
 Eis finfatg in arrivist!
 La natira, ual sco viva!
 Mintga clar e mintg' umbriva,
 Tut ei reussiu stupent.
 Ti, miu bien, ti has talent!

(Cun tschera pagadusa)

Tgei puccau che jeu sun paupers,
 Aschiglioc, jeu, buca maufers,
 Jeu cumprass quell' ovra buna
 E ti vesses fatg fortuna!

(Ponderond)

Quels ch' han rauba migliaccau,
 Han per solit nuot el tgau;
 Ed ils paucs che vessen queida,
 Han che manca la galeida.
 Stagl tener culs mals e buns,
 Ranveruns ein ils rihuns.
 Ei quei dretg, eis ei dueivel?
 Tgei dis **ti**, artist undreivel?

PICTUR:

O, vos plaids, quels sburflan or,
 Sco detgs ord miu agen cor!
 Sin quest mund la malgiustia
 Ei finfatg a casa sia!
 Jeu hai strusch de sevestgir,
 Magliel fom e sai murir.
 Auters dat ei ch' han che basta
 De far permanenta fiasta,
 Dorman, maglian, seubrentan,
 E vergugna nuota sentan.

Quarta scena

Denton ei entraus il harlechin, fa fentas d' admirar il maletg e teidla tgei che quels dus raschunan. Als davos plaids vesa il pictur el e continuescha.

PICTUR:

Tgei talac e tapagnac,
 Teidla tic e teidla tac?

HARLECHIN:

(ironicamein)

Perstgisei, mes buns signurs,
 Sch' jeu disturbel vies excurs.
 Quei ch' jeu hai denton udiu,
 Incantescha il cor miu.
 Hai jeu è sut la capiala,
 Tut che tugna e che balla,
 Ton ei franc: La signeria
 Ei gliedetta, ei glied stria!

(Cantond)

Fan firau, e gliez ei bi,
 Juhuhu, juhu, hihi!

(Plidond, fagend spergaments leusunter)

Dattan combas, scrolan bèras,
 Fan spitachels e caneras.
 Sil casti, sileu en fatscha,

Stiarnan ei sco tonta buatscha
 Ils daners. Tscheu Bistgaun
 Miera della fom sc' in tgaun.
 Eis ei buca bi aschia?
 Mintgin mondi sia via!
 Il pupratsch ha la lavur,
 Ed il vin beib' il signur.

(Cantond)

Fan firau, e gliez ei bi,
 Juhuhu, juhu, hihi!

PICTUR:

Tgei cantrogna gl' harlechin?
(pensivs) Curios ei nies destin!
 Nus vein ina paupra sort,
 Nossa spronza ei la mort.
 Ils signurs pon sulazzar,
 Nus savein semudergiar,
 Nus durmin sin schamper strom
 E murin de nera fom!

HARLECHIN:

Juhuhu, juhu, hihi!
 Fan firau, e gliez ei bi!

GIAVEL:

Vus tschintscheis de fumentai,
 Nua stat ei scret pomai
 Ch' il disuorden hodiern
 Stoppi reger en etern?

(Cun tun perschuasiv)

Lesses buca seligiar,
 Ord la sien sedestadar?
 Nus munglassen reunî
 Ils pupratschs e supprimi!
 Giu cun tutta tirania,
 Giu cun tutta signeria!

(cun tun instructiv)

Frars ston esser ils humans,
 Buca: Sclavs cheu — leu tirans.
 Lein reparter l' abuldonza,
 Sch' ha mintgin aunc bia che vonza.

HARLECHIN:

Schia dess ei è per mei
 Megliers temps in di vonzei.
 Allè, tschà, vus mo parti,
 La part gronda tucc' a mi!

PICTUR:

(senza ditgar igl harlechin, siper il giavel)
 Vossa tschontsch' ha fundament,
 Quella teidlel jeu bugen.
 Alliai duvrein gl' εμπrem.
 Harlechin, neu tscheu, fai stem:
 Ti eis è de nies pustretsch
 E sas far in grond survetsch:
 Va empau di tschà, di là
 Ed entscheiva a fugâ:
 Va e fai als paupers queida
 Dils signurs della muneida.
 Di ch' ei fussi forsa bein
 Uss las uras de far fein
 E menar en lur clavau
 Quei ch' ils rehs han tut raffau.

GIAVEL:

Ti eis in malezia um,
 Ti tier nus stos star sisum!
 Vesel che ti has intress,
 Cun tei vein nus franc success!

HARLECHIN:

Sche vus leis in harlechin,
 Vegn cun vus per in quintin.
 Sche nies cau ei in pictur,
 Dat ei gleiti la migliur.
(Conta) Tschà, menader, tschà cun tè,
 Quei va propi bein, juhè!

Tschunavla scena

Per via neu vegn, cun si capiala, caput, cana enta maun, Don Robur, mappha sut bratsch, sco reh fabricant che va a sias fatschentas.

DON ROBUR:

Bien di, sorpresa de plascher,
De vus, amitgs sil plaz veser!
L' aurur, finfatg, ha aur en bucca,
Sche ti lavuras sco ei tucca.

HARLECHIN:

(d' ina vart, tenend il maun avon la bucca)
Gie, semettei, amitgs, en cuorsa
Ed empleni la sia buorsa!
L' ha in plascher, sche vus luvreis
Per el traso cun mauns e peis.

DON ROBUR:

(vegn anavon, viers ils umens, sco sche negin vess dau denteren)
Jeu sai ca dir a tgei lavur
Che vus sededicheis; honor
Denton a tgi che fa il siu,
Per gl' auter schei far il bien Diu.

HARLECHIN:

(sco anson)
El plaida propi de calfactor
E di lu aunc d' haver character!
Uah, la verdad ei relativa,
Va tut tenor la directiva.

DON ROBUR:

(sco d' haver udiu nuot, vesa il pictur, considerond siu maletg)
Ah, fa plascher, bien di, pictur!

GIAVEL:

(fa in profund enclin, muossa lu sil pictur)
Jeu hai l' honor, miu grond signur,
De presentar a vus gl' artist.
L' ei il pli pur idealist
Ch' jeu enconuschel sin quest mund.
Ei plai ad el per franc nuotzun,
L' ha buc il minim interess,

Denton, a vus el bein vendess
 Quell' ovra de sia paluta.
 Dieschmelli francs, muneida blutta!

DON ROBUR: *(siper il pictur)*

Nuota per mal, miu bien pictur,
 Mo vus fageis megliera lavur
 De dar colur barcuns e begls
 Che de riscar tanients scumbegls.
 Quei ei maletgs d' in idiot,
 D' in art serius perfetg bancrot.
 Luvrei plitost cun vos dus mauns,
 Sche vus leis ver dis permavauns.
 Ed uss, amitgs, sche stei cun Diu!
 Gl' ei uras d' ir a far il miu.
(El va, salidond)

GIAVEL:

Haha, ti pauper sgnup bagat,
 Vul far rodunds fors' il quadrat?

PICTUR:

(indignaus)
 Ti smalediù toc egoist!
 Vul dirch' jeu seigi buc artist?
 Schemo 'l sluppass, quei tarladiu
 Che crei ded esser in miez diu!

HARLECHIN:

Quei ei il bab de miu patrun,
 In sblucca-paternos paltrun.
 El dat a nus il bien cussegl
 De festginar tard e marvegl,
 Per el nus essan mo bargada,
 Cun nies profit el fa mascrada,
 Quei baracauner de vinars,
 Nus essan mo in pievel piars!
 Haha, haha!

GIAVEL:

Quel ha bi di, quei scharlatan,
 L' ei il pli reh e grass cumpan.

El fabrishescha las iseglias
 Pil pur: zapuns, tardents e streglias.
 Senz' el mass tut l' agricultura
 En buca ditg alla malura.
 El sa franc senz' il pauper pur
 Far vinavon il grond signur;
 Mo de cumprar in fin portret
 El spert sentess in derschalet.
 El drova far mo in det crutsch,
 Quei maldulau e hazer cutsch,
 E tchiens luvriers ein o sin via.
 Ei quei buc ina tirania?

Sche mo tedlei mia proposta,
 Quei ei in cass sco fatgs la posta:

Gl' ei in duer della giustia
 Che tut gudogn sei tuttavia
 De tgi che braha — quel denton
 Ei s' engarschaus sco in malon.

(Muossa cul polisch ensi)

Enstagl ludar uss quel leusi,
 E culs luvriers far siu bibi,
 El detti a mintgin il siu.
 Quei fuss per lunsch ca ton falliu.

(cun sprèz, stigond)

El va e sgroma ils curtès,
 Murir de fom pon ils luvriers.

HARLECHIN:

Giu per il cup cun ina mazza,
 Quei fuss bein fatg per tala razza,
 Che stat e sblucca paternos
 E muoss' als paupers il davos.
 Ei dat de quels cun dubla fatscha
 Baul ei la faulsa, baul bunatscha.

*Sisavla scena**Uegn in demuni en uniforma de colonel*

DEMUNI COLONEL:

Schei, mes umens, s' ei sper via
 Cheu zanua in' uustria?
 Jeu preparel ina stiva
 Per la truppa che arriva.

Vus parevas alterai,
 Essas franc secatinai!

GIAVEL:

Colonel, leies stgisar,
 Gie, nies saung sa s' irritar:
 Igl ei uras de far frunt
 Al malgest che regi' il mund.
 Biars egl aur senodan quasi,
 Auters han mo malengasi.
 Preparein la rebelliun
 Cunter quei e tschei rihun.
 Nus barhein entoch' ei dat
 Sin quest mund egualitad.

DEMUNI COLONEL:

Gratuleschel! Ei fa dis,
 E mes umens ein unfis.
 Ei fadigian bagatellas
 E ston far las sentinellas;
 Ston riscar la pial adina,
 Gl' aur dustar che fa ruina
 Els arcuns dils millionaris
 Tochen ch' els fan ils glimaris.

Franc, la truppa fuss madira
 D' oz gia far lavur entira
 E catschar per ils cantuns
 Ensurin ils racheruns.

Uah, sch' ei sbetan la mondura
 Serebellan tut surura,
 Gl' ei per franc ina victoria
 Che meret' eterna gloria.

Jeu sustegnel vus da cor,
 Sundel vos dadens dador.

GIAVEL:

Colonel, jeu vus salidel,
 De vos plaids jeu ferm sefidel.
 Nossa tiara ei sut cozza
 Tocca tgau en greva lozza,
 Officiers ein beinvegni
 Per la lutga de gliez di.
 Mo nus stuessen, sch' jeu nun sbagl,
 Plidentar uss in detagl:
 Stuein fixar in unic segn
 Per signal e per impegn!

PICTUR:

Gliez ei ina dira nusch!
 Ina rintga, ina crusch?

DEMUNI COLONEL:

Cruschs? Encunter ina crusch
 Stuessel jeu alzar la vusch.
 Gl' ei l' enzennz dils bigots,
 Nus vulein ca far barlots.
 Jeu proponel, nus mettein
 Sin nos tschacos fetg e bein
 In pèr cornas sco tonts giavels;
 Essan nus gie personavels
 Dil magister ch' ha gl' εμπrem
 Stgau taccar il pli Suprem.
 Era nus stuein ils baruns
 E rihuns far ir a spruns.

HARLECHIN:

Patratg famus, sco il malign
Mussein las cornas cun inschign!
Mo nus mettein ils corns en crusch,
Ch' ins catti els d' agur struschstrusch.
Als magliavuts dein nus in stausch.
E vein da nossa vart il nausch.

GIAVEL:

(viers il demuni colonel, mussond sil pictur)

Quei ei nies um empaladur,
In malizius grond oratur!

(va vi e metta si ad el corns de giavelet)

Cun questas cornas eis ti spert
In um de fuormas, um perdert.

E cu la truppa vegn vonzei
Discuora ch' ella fetschi fei.

(Fagend il segn dellas cornas)

A tuts gl' emprem fai buna feda
Ch' ei sappien sepinar per preda.

Salid, a ti, nies general,

Las cornas stattan buca mal!

*(Il giavel ed il demuni colonel prendan giu lur capetschas
ed ins vesa che domisdus han corns)*

HARLECHIN:

(viers il publicum)

Tgi ch' ha corns, quel sa pugnar,
Tgi che pugna sa mazzar.

(ponderond)

Corns sans ins mussar ni buc,
Sa far caura, sa far buc.

Mintgin fa per siu intress,

Jeu dils corns vess mustgas mez.

DEMUNI COLONEL: *(siper il pictur)*

Jeu mon e clomel mia truppa!

E fai ca tschontscha memia tuppa!

Ti stos saver, vein grondas mélas

Ch' empleinan bein bugen lur hélas;

San far rueidas e caneras

E san scurlar sco liuns las bèras;
 Ein pronts denton sco tontas nuorsas
 D' ir peis a pèr en narras cuorsas
 Senza raschun e saun giudezi
 Sur il pli tribel precipezi.

(Dat in schul, sche pusseivel trals dents)

HARLECHIN:

Sche viv' ils tschancs! Viv ils mortals,
 Che ein pli tups che hazers pals!

(conta)

Ahahaha, juhè, hihi!

Ei fa sil mund pli a pli bi.

Siatavla scena

In tambur vegn en cuorsa, pren posiziun avon il colonel e salida

TAMBUR:

Miu colonel, tambur Gion Grond,
 Semettel uss sut vies camond.

DEMUNI COLONEL:

Sche marcla tia pial-vadi,
 Che tuts ils umens pon udî.

*(Tambur dat sil schumber. Divers officiers e sutofficiers —
 mo buc en uniformas svizzeras! — comparan, semettan en
 rietscha e salidan)*

DEMUNI COLONEL:

Ruaus! *(fan aschia)* Tedlei, mes buns signurs:
 Vegnis a ver che va snavurs,
 Cu vus udis cheu nies amitg — *(muossa sil pictur)*
 Ch' ei arrivaus oz en nies vitg —
 A raquintond dils fatgs dil mund,
 E dir co 'i tucca de far frunt
 A malgiustias, schliatadad
 E far ch' ei detti dualitad.
 Il pievel deigi ver l' honur,
 Mai pli mo quei e tschei signur.

Rihezia sei sut mintga tetg
Ed il pli pauper hagi dretg.

(viers il pictur)

Vus veis il plaid, miu superiur!
Vus mo vegni *(fa ina revernzia)* — jeu hai l'honor!

PICTUR:

(munta sin baun u sil grep; ils auters stattan dentuorn e teidlan cun bucca e nas. Igl oratur seposta en manonza heroica e fa il segn dellas cornas. Tuts ils presents repetan il medem segn)

Compatriots, schuldaus, cumpogns!
Miseria ei sin nos calcogns.
Nies pauper pievel vegn menaus
Per spir desiarts e per fussaus.
Cueschan buca la lavur
A nus e smasan noss' honor.
Quels smaledi gronds plutocrats
S' engraschan, e nus essan plats.
Ei catschan nus e cun saung freid
A munt en ina nauscha reit
De fom, vergugna e pupira;
Nus essan paupra tuppadira!
Ni nos affons, ni las dunnauns
Segiras ein de quels nauschs tgauns.
Schuldaus, veis buca ferma bratscha?
A quels sfarfatgs spidei en fatscha!
Vuleis per els duvrar las armas?
Ei vivan gie de vossas larmas!
Quels sgomegiaders, inganaders,
Quels lumbarduns e buedrums,
Mussei ils dents a quella schenta
Che vus beffegia e turmenta!

TUTS:

Bravo! Bravo! Far ina fin!

PICTUR:

Far fin cun quella malgiustia!
Drov' jeu aunc ditg mussar la via?

Tschà cun la rauba engulada
 De paupra glied ditg cuglienada!
 Ei han ditg fatg a nus dil mal,
 Ditg tratg a nus giud dies la pial!
 Uss clomel jeu: Tschà, saung per saung!
 Ed oz plitost aunc che damaun!

TUTS:

Bravo! Va ordavon! Bravo!

PICTUR:

Pegliei la schenta che nus spuenta,
 Ed en perschun, mai remischun!
 Nus lein mussar de viver aunc
 A quels ch' han ditg buiu nies saung!
 Lein far pagar els per las larmas!
 Jeu clomel pia: Allas armas!

TUTS:

Las armas, allas armas, armas!

PICTUR:

Lein leventar il tschiel, la tiara,
 E dil success vein la capara.
 Ed ei finida lu l' uiara
 Lu dominein nusezs la tiara!
 Mintgin de vus in grond signur,
 Rihun, magnat ed en honor!
 Vus veis capiu? Ei tucca pia
 De far pil dretg uss largia via!

TUTS:

Nus defendin la libertad!

PICTUR:

Ei dat lu, suenter il combat,
 Paun e lavur pigl um cumin;
 Prendei las armas in ad in!

DEMUNI COLONEL:

Tgi ch' ei per el — si cun il maun!

(Tuts semettan en posiziun ed aulzan ils mauns cun canera)

Jeu sentel — ha! — vent permavaun!

(El fetga ad in pèr sin tgau las cornas dil giavel.

Denton di igl harlechin)

HARLECHIN:

Garmaschia, vanagloria!

Mund, has piars tut la memoria?

Pil demuni eis ei bi

Ch' ils humans han ca tschurvi!

Gl' harlechin denton sto quescher,

Ves' el era bein a crescher

Il disuorden dapertut

E ch' il mun sto far bancrut!

(La tenda croda duront ch' il demuni colonel manevrescha cun l' enzena dil giavel vid la schuldada e ch' ina trumbetta dat il signal dell' attacca)

Fin dil secund act

NOTA: Igl effect ei forsa pli gronds, sche ils plaids dil harlechin crodan naven ed igl act finescha culs plaids dil demuni colonel: ferton che lez entscheiva a metter si l' enzena dil giavel a ses umens, aud' ins la trumbetta che dat il signal dell' attacca, e la tenda croda ferton che la schuldada presenta las armas.

TIERZ ACT

Stiva dil reh fabricant Don Robur. Cura che la tenda sesarva stat la dunna de Robur per bandunar la stiva en greta. Ins vesa ch' ils dus ein sedispitai.

Emprema scena

DUNNA:

Ti eis ina testa dira!
 Tut cusseglia, tei cungira!
 Tgei tei gida tiu urem?
 De babnos tiu sburbatem?
 Pren las caussas sco las ein,
 Mo cun paternos, gliez bein!
 Tschent' il pei sin bien terren,
 Tegn cun quels che ein suren!
 Mo temps piars ei miu rugar,
 Sche fai peiver, pauper narr! (*va*)

DON ROBUR:

»Tschent' il pei sin bien terren,
 Tegn cun quels che ein suren!«
 Jeu hai finfatg suandau entochen oz adina
 La regla de tener culs ferms. Mo tgi, tuttina,
 Vul sincerar che quella paupra narradira
 Ch' ei oz suren sei dil futur aschi segira?
 Quels prepotents che vivan de rapin' e saung,
 Terroriseschan tgierp ed olma dil carstgaun!
 Persuls il Segner Diu ei la fermezia mia,
 Sco el giavischa mondel jeu per mia via!
 E sche negin capescha mei e miu cunfar,
 Dil Tutpussent persul jeu viel sefidar!
 E sche las fridas plovan sc' ina nauscha dracca;
 Sche criua sort persecutescha mei e sfracca;
 Sche mia facultad pigiura sco la neiv
 Dil matg, e tut che derscha de miu dretg la seiv -
 Tgei di il Segner della via dil cristgaun?

(*El pren in cudisch giud meisa — la .s Scartira — e legia*)

»Beai vusauters, cunter vus sch'ei

catschan maun!«

»Ei vegnan a runar vus per de tuttas fogas,
A scudihar vus en lur loschas sinagogas «—
O lu seregurdei ch' il mund ha mei odiau
Avon che vus. E tgi ch' ha mai cun mei purtau
La crusch, quel ei de mei è mai vengonzs.« Aschia
Legin nus ella Bibla. E quest' ei la via
Che ei fullada pils affons dil Diu vivent.
Jeu tegn cun sia grazia miu engirament.

(*Tuorna a leger*)

»Ils pievels spondan saung dils innocents pertut,
La ligia sontga cugl Altissim han ei rut:
Perquei ha 'l Segner, offendius e grittentaus,
Ils malfideivels dau ad inimitgs rabiaus.«
»Ils pievels serebaulzan e fan pugn a Diu,
Il Segner ri ded els — e tut ei stau svaniu!«
Curascha, Don Robur, il Segner fa adina
Cun siu mulin divin la pli pli fina frina!

(*El pren in auter cudisch giud meisa*)

Tgei di il niebel cudisch »LA CONSOLAZIUN«,
Tgei han quels ch' anflan el mund lur grond
patrun?

(*legia*)

La garmaschia, la ranveria,
La tirannia
Ch' el ha duvrau,
Cun in' egliada en malcurada,
En fiug e spada
El han menau. (*p. 164, 14*)

(*sfeglia el cudisch e legia vinavon*)

Vanadad la trumpusa grondezia,
Vanadad ei l' enguorda rihezia,
Vanadad ei la loscha bellezia,
Vanadad la garmadia fermezia,
L' ina fa ton pli ault nus curdar,
L' outra fa ton pli a bass nus sfundrar. (*p. 190*)

(sfeglia vinavon e legia)

Sil mund ei vanadad

E spira tschoccadad;

En in' egliada pass' il temps

E ti surdrovas el savens,

Carstgaun patratga bein! (*p. 188*)

(ponderescha, tenend mauns a Diu, lu declara el resoluts)

Curascha, Don Robur, il Segner fa adina

En siu mulin la pli pli fina frina!

Secunda scena

Entra in amitg de Don Robur, in spiritual; siu cunfar ei serius.

AUGSEGNER:

Bien di, amitg, jeu vegn mo in mument.

De seveser cun tei, tgei legherment!

DON ROBUR:

Ei fa plascher, amitg, mo tiu surrir,

Nu' eis el? Ina tschera de murir

Ti fas. Sai jeu gidar en tes quitaus?

Ni eis mo il currier de novs stempraus?

AUGSEGNER:

O miu amitg fideivel e fidau,

Ti has pér memia la raschun lignau!

Nies pievel ei anetgamein s' alzaus,

Furiescha, serevolta malspirtaus.

Tut tgi che vul buc ir en la partida

De quella razza pli che tarladida,

Quel vegn sclamaus, ed ei savens capeta

Ch' el piarda cun ses beins la sezza veta.

Amiez quei pievelatsch schi tempestus

En prighel essan ussa domisdu.

Amitg, sche ti enqueras salvament,

Culs revoluzers tegn per il mument.

Jeu tem denton, jeu enconuschel tei,

Che ti dil prighel fetschies nuota fei.

DON ROBUR:

Na, car amitg, jeu tegnel cun miu Diu,
 Dieus sa, sch' el vul, defender quei ch'ei siu.
 E vul el buc, jeu laudel mia sort,
 Acceptel senza tema mia mort.

AUGSEGNER:

Quei ei il niebel plaid d'in um d'honor.

(dat il maun ad el)

Ti vivas la cardientscha, Don Robur!
 Ed ussa ti stos far la dir' emprova;
 Vegnid' ei la disgrazia sco la bova:
 Ei han rubau il fretg de tia veta,
 Che ti sin banc' e buorsa de valeta
 Havevas deponiu — la banda stria!
 Mo las fabricas han ei schau a ti,
 Per tema che schiglioc spert in bi di
 Pitessi malamein l' agricultura
 E massi peis a pèr alla malura.

DON ROBUR:

Quei metta mei per cletg aunc buca sut,
 Il Segner dat e pren, e siu ei tut.
 Perduni Dieus ad els, pertgei ch' ei san,
 Finfatg, franc buca tuts aunc tgei ch'ei fan.

AUGSEGNER:

Ei han per Diu priu ussa in pictur,
 Rendend a quel homagi ed honor.
 Denton han ei dismiss gl' Altissim Diu.
 Ei fa snavur d' haver quei enderschiu.
 De lur partida per signal fatal
 Han ei il segn dil prenci infernal.
 La greta digl Altissim sto vegnir
 Sur quella schenta — jeu sai c' auter dir.
(ei dat egl esch)

*Tiarza scena**In um entra, senza flad*

UM:

Aultditgau signur, jeu hai ca flad,
 Sun currier de nauscha novitad!
 Tgi che ei buc in della partida
 E de cunterfar ad els sefida,
 Quel ei piars! Vies schiender ha snegau
 Ded extradere sia rauba a lur cau.
 Tgei fan ei, la schenta de quei stierl?
 Vegnan cun calumnias, lu cul tgierl,
 Mazzacreschan tuts ils cussadents,
 Bab e mumma, gie ils innocents
 Affonets han ei sturniu el liug.
 Lu han ei la casa aunc dau fiug.

DON ROBUR:

O Dieus, o Dieus, tgei mal e tgei dolur!
 La feglia morta, ina giuvna flur!
 E mes biadis dorman en santeri,
 O Segner car, ti vesas miu marteri!

*Quarta scena**Igl esch sesarva. Entra in auter amitg de Don Robur, senza flad e tementaus*

IGL AMITG:

O tgei snuezi stermentus,
 Gl' ei d' ir ord casa prigulus!
 O Don Robur, o sefai si,
 Jeu portel tresta nov' a ti:
 E l' outra fegli' ei morta,
 — O pren ch'ei sei da Diu la torta —
 Ei han mazzau en casa sia
 Tuts, gronds e pigns, e fiers on via,
 Strunglau perfin gl' affon en tgina,
 La schelmamenta assassina!

DON ROBUR:

Pertgei, pertgei, o Dieus pussent,
 Castigias talmein tiu survient?
 O tia greta ei sgarscheivla,
 E mia olma, ah, ei fleivla!
 O cars, mes cars, o tgei suffrientscha!
 A seveser en beadientscha!

Tschunavla scena

Ei da tegl esch. Entra il directur dellas fabricas

DIRECTUR:

Tgei pegliar a mauns, signur?
 Senza dar minim sinzur
 La fabric' han ei tschinclau,
 Cun canuns tut bein francau.
 Ei entraus ni hazer sleri,
 Ils luvriers fa star mureri
 E declara ch' el camondi
 En fabrica co ei mondi.
 Che nus stuein, enstagl zappuns,
 Ussa fabricar canuns,
 Prender part dell' armaziun
 Per defender la naziun.
 Ils luvriers a lur signur
 Han rendiu laud ed honur;
 Ei declaran d' obedir
 Mo a vus e d' exequir
 Vossas ordras sco avon.
 Ris ha il malign malon,
 Schend ch' ei seigi bien aschia,
 Mo el vegli tuttavia
 S' enschignar che lur patrun
 Fetschi buca il paltrun

SECUND AMITG:

Paupra caussa, cun snuezi
 Ves jeu a vegnend gl' urezi! —

(siper Don Robur)

Bien amitg, jeu crei finfatg
 Ch' ei fuss bien de far bufatg.
 Senza volver tia sort,
 Rescas ti silpli la mort!
 Ceder ston ins pil mument,
 Toch' il prighel ei naven.

DON ROBUR: *(siper il directur)*

Engraziei al personal;
 Schei ch' jeu stessi memia mal,
 Sch' ei havessien de pitir
 Per amur de mei il pir.

*(fa ina reverenzia siper il directur che va,
 fagend tuttina; pensivs:)*

Jeu presentel mia sort:
 Audel a vegnend la mort!

(resoluts)

Stei quiets, spargnei las larmas,
 Fabrisheschel maina armas!

Sisavla scena

*Ei dat egl esch. Entra in schuldau cull' enzenna dil giavel.
 El fa il salid dellas cornas e pren posiziun.*

SCHULDAU: *(beffiond)*

Fuss cheu finalmein il gigant
 Che senumnava fabricant?
 Jeu portel il camond formal:
 Vus veis ded esser, senza fal,
 Sil pli tard en in quart d' ura
 En casa della prefectura.
 En numer siat spetg' il marschal.

DON ROBUR:

Sche vies marschal ha che fa mal,
 Per cass ch' el ha zatgei de dir,

Sche sa el nu ch' el ha ded ir.
 Schei che jeu spetgi el bugen
 Cheu en miu sempel casament.

SCHULDAU:

Ti pauper trut, oho làlà,
 Ti fas quel mai pli salidâ!
 (*siper sesez*)
 Quel ina balla ha bugen,
 Quei slamper vegl impertinent! (*va*)

SECUND AMITG: (*siper Don Robur*)

O tgei has fatg, pupratsch amitg,
 Ti vivas ussa buca ditg!
 Cu 'l vegn, quei capo-assassin,
 Sche fai il tup in mumentin:
 Di ch' ei setracti d' in' errur,
 E tia veta salvas lur.
 Patratga po co s' enschignar,
 Ti vegnas franc aunc de mitschar.
 Vuler murir ei vana gloria,
 Lein viver, encurir victoria!

AUGSEGNER AMITG:

Manegel bein cun tei, segir,
 Cun tei vi viver e murir.
 Mo ei setracta buca pli
 De gudignar in meins, in di.
 Nus stein sidretg cun cor fideivel!
 Ei deian pil mistregn crudeivel
 De far uiara far els sezs
 Las armas; nus havein mo sprèz
 Per tala barbaria. Nus
 Lein star fideivels, valerus.

SECUND AMITG:

Lein schar igl inimitg entscheiver,
 Per nus ei deian po far peiver.
 Denton vesein nus co ei va

E tgei ch' ei tucc' a nus de fâ.
 Il Segner nus perduna bein,
 Sche nus per féntas è cedein.

DON ROBUR:

Jeu haiel, sappi Dieus, sterment,
 Mo ceder? Mai, gnanc in mument!

(ponderescha)

Smanatschan ei cun la tortura,
 Ch' il Segner gidi mei allura!

BRIT:

(entra cun dus affons)

O bab, o bab, o tgei sgarschur,
 Jeu mierel da turpetg, dolor:
 Ei han tiu feagl, miu car mariu,
 Avon mes egls, o bab, sturniu!

(sefiera en schanuglias)

Vein nus stridau il Segner car,
 Ch' el sfundra nus en questa mar?
 Nus refugin, o bab, tier tei,
 Protegia ils affons e mei!

DON ROBUR:

O cor, miu cor, o nauscha frida,
 Mi' olma dola e sestrida.
 O feglia, dira ei la crusch —
 Agid human cheu fretga strusch.
 O feglia, sas, mi' atgna sort
 Ei tgierl e la segira mort.
 Jeu stoiel bandunar vus tuts,
 Miu pauper cor blessau ei ruts.

(mira ad ault; en tun d' abandun e petradad)

O, vesas buca tiu survient?
 Miu cor ei fleivels, Tutpussent!
 O neu tuttina, gida ti,
 O, jeu pupratsch poss buca pli!

AUGSSEGNER:

Curasch', amitg, de Diu il maun
Empeil' adina il carstgaun.
Per nos puccaus, miu bien amitg,
Lein acceptar il grev castitg.

BRIT:

(siper il spiritual)

Persula port jeu la suffrientscha!
Ton che, pauc gida la cardientscha!

(siper Don Robur)

Sche ti sas far per nus nuotzun,
Nus mein, a sefugend pil mund.
Ei dat per orfans fom e seit,
Pertut fa ei per vieuas freid.

DON ROBUR:

O stei po cheu, jeu roghel vus!

(La brit va culs affons)

O abandun! Mund enganus!

Otgavla scena

Entra in colonel cun quater schuldaus, sepostan, suenter che tuts han fatg il segn della corna. Il colonel ornaus cun medaglias ei il fegl che nus vein entupau egl empren act e che ha giu arranschau leu la gasteria.

COLONEL:

(beffiond)

Bab, cun tei eis ei iu bein!
Nies salid a ti nus dein!

(loschamein)

Strusch entraus en la partida,
Fatg fortuna hai solida.
Il marschal ei offendius,
E perquei sund jeu vegnius
Per dar ordras de calar
Cunter el de rebellar.

Cala la fabricaziun
 D' utensils, fai muniziun.
 Armas drov' il pievel, armas,
 Buca paternos e larmas!
 Armas fas ti e canuns,
 Certas parts per aviuns!

Va e fai lavur anetga,
 Ni ch' il pievel fa vendetga!

Il marschal ti dat misura
 De dir gie, ni che allura
 Tia veta ei truada!

DON ROBUR:

Fegl, o olma disgraziada!
 Tes fargliuns ein mazzacrai,
 O jeu numnel els beai!
 O sch' ti fusses morts è ti,
 Che jeu vess mai viù quest di:
 Co ti eis della partida
 Ch' ei dal Segner smaledida!
 Prendas dil satan il segn,
 Digl uffiern il niebel pègn!

(en dolur e desperaziun)

Va, sparesch' ord mia fatscha,
 Sche ti vul ca la smanatscha
 De smaledicziun sin tei!

COLONEL:

Sche ti vul offender mei,
 Fai sco ti manegias; gl' ei
 Per tiu agen donn, mo crei!

DON ROBUR:

O Diu, mi' olma ei confusa
 E la verdad vegn tut neblusa!

AUGSEGNER:

O Don Robur, gl' empruament
Tei meina tier il Tutpussent.

DON ROBUR:

Jeu sun mez morts de passadetgna,
Sun el stemprau castga fadetgna.
Sun ius de Diu mo per la via,
E nu' ei ussa la giusta?
Ils gests endiran e piteschan,
Ed ils pucconts che giubileschan!

COLONEL:

(fegl)

Tiu Diu ei morts. En quest turmegl
Biaronz suonda miu cussegl.

AUGSEGNER:

(a Don Robur)

Amitg, la plaga ti' ei frestga,
Tuttina eis ti buca l' estga
Dils traditurs. Setegn vid Diu
El vèglia sur de tut il siu.
Ti vegns a ver co la resplenda,
La glisch divina, tei defenda.
El vul tei marter e victur;
Mo stai sidretg, seis um d' honor!

DON ROBUR:

Tiu plaid, amitg, il dretg mument
Miu sogn duer fa endament.
Il mal terment e la dolor
Menavan mei prest en errur.
Il Segner tonsch' a mi il maun,
Per el vi sponder tut miu saung.

Novavla scena

*La dunna de Don Robur entra, stat igl emprem stuida,
vesend il colonel. Enconuscha lu il feagl.*

DUNNA:

O feagl, miu spért ei tut confus!
Eis propi ti aschi pompus?
Aha, ti eis della partida!
Has viu matei co tut semida!
Sche di al bab co el sto far
Per aunc ad uras è mitschar!
Jeu hai rugau e detg e detg,
Ei ha ca fatg il minim fretg.
Sch' el mass cun ils pussents per via,
Per el ei fussen garanzia;
E nus salvassen beins e veta —
Jeu tegn ch' ei fussi la valeta!

DON ROBUR:

O paupra dunna, tgei comparsa!
Sche mia veta fuss ca piarsa
Daditg, jeu lessel uss murir,
De stuer da tei tals plaids udir!
Nus vein — ti fuvas aunc naven —
Viviu, ah, uras de sterment!
Jeu astgel dir ni plaid ni miez
Dil mal ch' jeu hai toc' a culiez.
Ed ussa va culs traditurs
Il feagl encunt' ils geniturs!

Schei mei persuls en miu snuezi,
Ni che jeu piardel il giudezi.

COLONEL:

(feagl)

Mei, mumma, e laschei po far!
Vus sai jeu tgunschamein gidar.
El ei fitgaus e mal finescha;
Sco 'l ha vuliu, el uss pitescha.

DUNNA: *(siper siu um)*
 Sche mo setegn ti vid tiu Diu,
 Ti pauper tulli e murdiu!
 Tes plaids per mei ein in grond legn,
 Sche stai e pren uss quei che vegn!
(Mumma e fegl van)

DON ROBUR:
 Sche sund jeu ussa bandunaus
 Da tuts ils mes — dils beins privaus.
 Il Segner ha laschau a mi
 Nuot auter che la veta pli.

Dieschavla scena

Entra il marschal. Quei ei il demuni che ha dau el secund act la rolla de colonel. Noturalmein porta el las cornas.

MARSCHAL: *(beffiond)*
 Don Robur e cumpogns, salid!
 Fortuna schendra la vertid!

Jeu vesel vus leds e cuntents
 Sco ei cunvegn a rehs pussents.
 Hei, Don Robur, tgei fa tiu Diu?
 Has ditg avund' en el cartiu!
 In Diu — de rir! Sch' ei dess in Diu
 El schass bein c' engaldir il siu?
 Absurda tia fantasia!
 Cun nus va per la lada via,
 Sche vesas ti co tut semida
 E metschas della nauscha frida.

Ed ussa dai tia risposta !
 Jeu fetsch denton ina proposta
 A ti gl' emprem, fetg acceptabla:
 Tia persuna respectabla
 Mettein nus en in ministeri

Dil niev regim. Gl' ei nies misteri
Co tscharner e direger tuts

(Don Robur vul dar denteren)

— Ti queschas e fas buca huz! —
Ti sas en tiu uffeci far
Tut tgei che par' e plai: raffar
E carschentar la rauba tia,
Nus protegin tei tutttavia: —
Cun la resalva, stuein nus dir,
Che ti tiu Diu stos smaledir
E colluvrar dad oz naven
Cun nus per il niev armament.

DON ROBUR:

Ei para che vus nuncapis
Ils plaids e suns che vus udis?
Cun tia banda mo tegn pétg,
Jeu stun de quei che jeu hai detg.

(ponderond, viers ils amitgs)

Sil mund pudessen ils carstgauns
Star bein, da tgierp ed olma sauns.
Sch' ei observassen mo la lescha
De Diu, sco ei ad els tut descha.
Mo ei scueschan pli a pli
Perfin il paun de mintgadi
In l' auter, e per s' enrihir
Fagessen ei il frar murir.
Nus lein noss' olma cun ráschun
Salvar de tala perdiziun.
Nus fabrichein faultschs e giavuns,
Mo mai mitraglias e canuns.
Emporta pauc la vanagloria
Dils assassins e lur victoria.
Ils seculs van, sco di ed ura:
Prest croda tut alla malura.
Il Segner ha il plaid final,
E buca quei u tschei marschal!

(siper il marschal)

Epi, marschal, leu ei la porta!
E sche ti tuornas, pauc emporta!

MARSCHAL:

Hoooh! Quei basta, ti semiader!
Ligiei il maluardau sgomiader!
Nus lein ad els dar la marschei!
(fa in segn de metter els encunter la preit)
Mettei els cheu! Cun la pistola
In plumf che la capiala sgola!
Jeu dun camond: in, dus e treis,
(fagend in segn alla schuldada de sepustar sper l'otra preit)
Fagei la razza orda peis!

(Ils schuldaus fan sepustar ils treis amitgs encunter la preit. Lu semettan ei en lingia en ina certa distanza. Il giavel stat leu pronts de dar il camond)

MARSCHAL:

In . . . e . . . dus . . . e . . .
(Ei dat ina termenta tunada giu da tschiel e vegn stgir)

DON ROBUR: *(Sevolva enviers quels che stattan per sittar, mo che han sbassau anetgamein las pistolas, e di cun tschera illuminada)*
Jeu audel sia vusch pussenta,
Vus mo sittei, nuot nus stermenta!

GIAVEL: *(Sin fatscha dil giavel vesan ins duront ch'ei tuna e che Don Robur plaida, ina gronda sgarschur, pertgei che el senta che Dieus laschi buca triumfar sia pussonza. Mo el revegn spert e di, per sestgisar, mo cun tun resolut, a Don Robur)*

Ti stos murir, gliez ei segir,
Mo buca ussa ch'ei fa stgir.
(alla schuldada)
Menei els ella prefectura,
Leu san ei star toch' ei vegn l' ura.

(Ei vegn stgir diltut. La schuldada van culs amitgs ligiai. Il marschal continuescha ella stgiraglia, sco de grir suenter)

Ei mirien mo denton en fatscha
Alla tortura che smanatscha!
(van)

Endischavla scena

Ei dat ina tunada, lu vegn ei clar tras ina ferma glisch da surengiu. Sper il giavel stat in aungel, sil qual ei dat in fasch de glisch.

AUNGHEL: *(siper il giavel)*
 Ah, ti surpassas loschs il condament
 Dil Segner Diu, il tutpussent,
 Ti spért peccaminus, pervers!
 Dieus ha pussonz' egl Univers!
 Fai bein adatg, spért infernal,
 Ti has in cuort cuort interval
 Il temps ei scarts, ti stos turnar
 Giufuns gl' uffiern ad endirar.

GIAVEL:
 Ti sas ch' jeu sun in sclav de Diu,
 Dil Diu ch' ha tei e mei scaffiu!
 Jeu roghel tei, lai star sil mund
 Mei aunc empau, jeu roghel zun.

AUNGHEL:
 Ti has privau Robur dil siu,
 Mo el setegn vid il siu Diu.
 Dieus vul veser vid Don Robur
 Sch' ei dat sin tiara aunc migliur;
 Sch' ei dat cardientscha e fidonza,
 Ni sch' ei nun detti pli speronza
 En quels carstgauns maligns, carnals,
 Cun gusts e regls ded infernals. —

Dieus sei ludaus, o Don Robur
 E ses amitgs han aunc vigur,
 Ei stattan fermes en la cardientscha
 E teman buca la suffrientscha!

GIAVEL:
 Mala uolp ei Don Robur,
 Ha bi far, quei grond signur!
 Han ded el mo quei rubau,

Ch' el haveva engulau
 Dals luvriers cun misl' e sal,
 El vess meritau cul pal!
 De siu Diu e Creatur
 Far cun plaids gl' adoratur
 Sa mintgin; mo la persuna
 Dai a mi, ed auter tuna
 Lu per franc si' oraziun!
 Vesas lu tgi ch' ha raschun!

Il carstgaun ei fatgs aschia,
 Di baul laud e baul buschia:
 Va ei mal, vegn el pli crets
 Ed adura Diu tut leds;
 Va ei bein, vegn el garmadis
 Ch' el semeglia ils selvadis.
 In' emprova fai de num:
 Dai a mauns a mi quei um!

AUNGHEL:

D' in' emprov' ei 'l la valeta,
 Mo schanegia sia veta!

QUART ACT

La sceneria representa ina stgira perschun. Sulettamein en d' in fenestrel d' ina vart dat ina fleivla glischur. Ils perschuniers ein vestgi schampramein, sco igl ei il cass per grevs malfitschents.

Emprema scena

Don Robur e ses dus amitgs, sco aunc dus auters perschuniers, ein en perschun e sediscuoran. In dils perschuniers porta il segn (corns de demuni). Quel senumna il perschunier curnau. In dils perschuniers sestorscha sco en gronda dolor: cur che la tenda sesarva audan ins siu schemer.

PERSCUNIER CURNAU:

(cun sprèz)

Uei, tgei gnieffa fas, miu bien?
Vess de rir finfatg talien!
Per ventira, quella gada
Fas la detga sendriclada!
Esser fuss ei de sesfar,
Sch' jeu vesess ca tei, cumpar,
Che ti eis a mauns sco jeu
En quei staup dil giavel cheu!

SECUND PERSCHUNIER:

Quescha ti, ti uolp futida,
Tia razz' ei smaledida. —
Au, de mover mo la bratscha,
Tgei suffrientscha che smanatscha !

GUARDIAN:

(sin porta, ha secundau il sfargnir dil curnau, ussa di el siper lez:)

Neu neu cheu, ti lumbardun,
Cheu sund jeu per cass patrun!
(Il guardian ed il perschunier van d' ina vart e sediscuoran, sco ded esser pesuls, mo entelgeivlamein pil publicum)

GUARDIAN:

Di empau, miu camarad,
Cul perschuer co ei stat!
Vegnan ei plaunet madirs?
Restan ei traso tgaus dirs?

PERSCUNIER CURNAU:

Bumbardau hai culla buna,
 Bumbardau da mala luna,
 Mo igl ei tut adumbatten;
 Quella narradira stattan
 Sco tons vuts e fan ca fei,
 Vegnan de negin marschei.
 Per quels grass e tups vadials
 Drov' ei mieds pli radicals!
 Quels ston far in' outra cura:
 Quei vul tgierl e vul tortura!

GUARDIAN:

Marters lein nus buca far,
 Cun rampins stuein surmenar!
 Jeu cartess che ti, tartogn,
 Duesses d' els dar il dāmogn!
*(pli dad ault, sco per féntas, per ch' ils auters audien; den-
 ton traso siper il perschunier curnau)*
 Va, e fai mo buca huz,
 Ni che tiu tgau griess vegn ruts! *(va)*

SECUND PERSCHUNIER:

(siper il curnau)
 Less saver tgei ch' il guardian
 Tegn cun tei, ti toc grobian!

SECUND AMITG:

Della libertad privai,
 E dil Segner bandunai
 Essan nus pupratschs finfatg!

PERSCUNIER CURNAU:

Cara glieud, gliez ei in fatg!
 Ussa han vos paternos
 Vus gidau davon davos!
(mirond co ils auters reageschan)
 Quei guardian — jeu fuss per fender
 Sia test' e sedefender!

SECUND PERSCHUNIER:

Fuss la biala tuppadad,
 En siu stagl vegness in tschuat.
 Ah, ei dat buc ina via
 De mitschar de tirannia!

DON ROBUR:

Miu amitg, ti mo sefida:
 Dar dat ei in Diu che gida!
 Nus purtein la crusch denton
 E sperein aunc vinavon.

SECUND AMITG:

Bien amitg, ti nus confortas,
 Arvas traso novas portas.
 A dretg temps nus dattas ti
 Il patratg dil Bab leusi!

PERSCUNIER CURNAU:

»Il bien Diu, il buntadeivel,
 Ei nies Bab zun amureivel.«
 Ei quei ver, ni schei empau?
 Nus han ei cheu maltractau
 Di per di; prest a malura
 Mein nus tuts en la tortura, —
 E nies Bab ton buntadeivel
 Nus savess tgunsch e maneivel
 Liberar, sche co ch' el quescha?
 Co ch' el tut quei mal vertescha?
 Mach' ei ha mai dau in Diu
 E ch' ei dat mai in negliu!
 Cun la mort ei tut finiu.
 Tut igl auter ei fingiu!

AMITG SPIRITUAL:

(siper il curnau)

Tut per tei ei clar e bi
 Mache pigns ei tiu tschurvi!
 Per il sabi mintg' utschi

El cagliom cantin' e di:
 »Laud' e glori' al Creatur,
 Mo ad el dei tutt' honor!«
 Il carstgaun, è sch' el pitescha,
 Cul Salvader seunfrescha.

SECUND AMITG:

Franc negin de quei dispeta,
 Dil Scaffider nin dubeta.
 Mo tgi di ch' il Tutpussent
 Fetschi fei è dil cartent?

PERSCUNIER CURNAU:

Ti, amitg, has bein raschun,
 Sun de tia opiniun.
 Ton ei franc, negin che gida
 Tei cu tiu suleagl sestrida.
 Ho, vos dieus ein narradads,
 Buns per femnas e bagats!
 Cheu sin tiara cun inschign
 Regi' adina mo 'l malign.
 E vos dieus capituleschan
 Ed el prighel ei svaneschan.

DON ROBUR:

Sche tiu spért vul entelgir,
 Miu patratg bugen vi dir:
 Baul engiu e baul ensi,
 Oz a ti, damaun a mi,
 Quei ei regla cheu sin tiara
 En la veta ch' ei uiara.
 D' ina vart nies Diu secatta,
 E da l' autr' il satan batta.
 Cheu savens il Segner quescha
 Ed il satan triumfescha,
 Mo victoria la finala
 Ha la forza celestia.
 Mo nies tgierp san ei mazzar,
 L' olma, lezza ston ei schar!

PERSCHUNIER CURNAU:

Quella ga dis ti fetg bein:
Mond cul mund victorisein!

DON ROBUR:

Ti capeschas tut cuntrari,
Quei ch' ei gest, per tei fa svári.
Jeu vi dir il principal,
E sche ti capeschas mal.
Spért ed olma
(Interrupziun dalla secunda scena)

Secunda scena

Igl esch della perschun sesarva, ed ins auda a grend il guardian della perschun. Tuts che teidlan stui.

GUARDIAN:

Marsch en cheu!
Mo dai peda, ti butatsch,
Nus lein prender tei sut bratsch!
Lein bein far cun tei migliur,
Ti spiun e traditur!
(La guardia dat avon esch in stausch al narr, che, aunc adina en sia mondura de harlechin, sgola en perschun. Il guardian suonda e continuescha burlend)
Per cattar pli bein la via
Ha 'l fatg giu ils corns aschia:
In engiu, l' auter ensi,
Miez capiala, miez capi!
Baul envi e baul enneu,
Spetga, tei, tei temprel jeu!

HARLECHIN:

Miu bien um, tgei ton caprezi?
Quei cussegli' il saung giudezi!
Ins po mai diltut saver
Cun tgeinin ch' ins sto tener!
Miu tschurvi buc ei ton fleivels,
Ins sto esser enschigneivels!

E dil rest, jeu tuttavia
 Temel nuot la panza tia!
 Dai a mi la libertad,
 Ni ch' in quen scoiaud' ei dat!

GUARDIAN:

Possies ir alla malura,
 Cavalier de coniunctura!
 Toc narrun! Fai buca sun,
 Cheu sund jeu persuls patrun!
 Cheu dat ei in tractament
 De miseria e turment.
 Splattaplugs, ti eis culpeivels
 D' esser als burgheis gideivels.
 Fugas cun rienta tschera,
 Tegnas cun la schenta nera.
 Culs de messa, culs de priedi
 Vas tenor sco ei fan criedi.
 Mei vilenta tia fatscha!

*(Betta vi ad el vestgadira de perschunier, che l'auter lai
 dar giun plaun senza prender si)*

Tè, cheu has, til' en la stratscha!

HARLECHIN:

Finfatg, jeu fetsch cheu protesta,
 Tal disturbi, tal mulesta!
 Pauper tgaun de schampra razza,
 Quescha, sch' ti vul star en piazza!

GUARDIAN:

Siara la malmunda gnaffa,
 Eis e restas cheu en scaffa! *(va)*

HARLECHIN:

(vesend pér uss ils auters perschuniers)

Ai, tgei ves jeu cheu aschia:
 Tgei illustra cumpignia!
 Mes signurs, jeu vus salid!
 Mo vegni, nus mein beinschit.

PERSCHUNIER:

Pauper schani, ti fas egls!
 Essan cheu sco tons cunegls
 Ch' ein en claus e san spetgar
 Toch' ei plai de schar mazzar!

HARLECHIN:

Pauper mund eis ei magari,
 Tgei ch' in fa, ei fatg cuntrari!
 Biala tschera fas cun tuts,
 A ti dattan ei dil huz;
 E fas auter, greschan ei:
 Vid la furtga quel mettei!

DON ROBUR:

Far endretg a tuts — errur!
 Gliez fa mai in um d' honor.
 Fei e dretg han i n a via,
 Quei ei quella de giustia!

AMITG SPIRITUAL:

Lai far peiver quei narrun,
 Lein far nossa discussiun.

Nus plidavan della mort
 E de nossa stgira sort —

Jeu vulevel dumandar:
 Vegn ei nova vet' a dar,
 Cu ei san nies tgierp satrar?
 Ni murin nus senza mira
 En zanur ed en pupira?

DON ROBUR:

Nies tgierp, lez mier' e va en fossa,
 Mo l' olma salva sia possa.
 O, nus sentin cun legherment
 Aunc l' olma de quels ch' ein naven.
 E l' olma noss' ei immortala,
 Va ella patria celestiala.
 Perquei lein pertgitar il spért,

El anfl' en peinas aunc confiert.
 Nus aspirein al Segner Diu,
 Che ha per nus sco nus pitiu.

Tiarza scena

Entra il guardian demuni e teidla cun sprèz las explicaziuns de Don Robur, che vesa buc el. Robur continuescha:

DON ROBUR:

Perquei suffreschel jeu pazients,
 Acceptel tradiment, turments,
 E sai che l' olma senobliescha
 Tras tut il mal ch' il tgierp pitescha.
 Il Segner Diu sei engraziaus,
 Cun el sesentel jeu beaus!

GUARDIAN:

(cun rir de sadist)

Sche ti piteschas ton bugen,
 Dai peda pér in pign mument!
 Mo neu cun mei vitier il tgierl,
 Jeu audel gia, hihi, tiu bierl.
 Il pal cun guotas giu pil dies
 Che ti resentas mintga ies.

(beffiond)

Cur che ti vegnas orda senn,
 Sche lauda Diu, il Tutpussent!
 Nus lein tei quella gada unscher
 Che ti aunc stenschies de tiu plunscher.

DON ROBUR:

Jeu pos buc auter, nauschaspért,
 Jeu ves' sur mei il tschiel aviert!
 Amitgs, jeu tuornel buca pli,
 Sche stei cun Diu, mirei ensi!
 E mo curascha, mai temer!
 E vid il Segner setener!

GUARDIAN:

Va cun tiu Segner, tgaun rugnus!
 Nus lein tei batter dus a dus,
 Fin che tiu Segner smaledeschas
 E lu per semper semper queschas!

(Meina giuado Don Robur, suenter haver giu ligiau ils mauns agli.)

Quarta scena

Igl empren silenzi. Ils perschuniers ein consterni e miran in sin l' auter sco de spetgar ina catastrofa. Lu aud' ins grius, fridas, grir e schemer.

PERSCHUNIER CURNAU:

De quel sia filosofia,
 Sche jeu capeschel, passa via.
 E cur ch' el tuorna, sch' el pér tuorna,
 Ha 'l l' olma ch' ei vegnida stuorna.

HARLECHIN:

Quei cheu finfatg ei buca spass,
 Jeu tegn d' angusch' il tgau a bass.
 Ins stuess adina patertgar,
 Avon che ton segloriar.

SECUND AMITG:

Amitg fideivel, fermes en crer,
 O Don Robur, gl' ei de temer
 Che ti fineschies tia veta
 Murend en ina sontga greta:
 Gl' ei buca gest murir aschia,
 Cur ch' ins ei ius la buna via!

AMITG SPIRITUAL:

Jeu sun cuntents ch' el ha cartiu,
 El vegn a viver cun siu Diu.
 Finius ei prest il grev turment,
 E levs ei franc siu truament!

(Ins auda in griu pli ferm e la vusch de Don Robur.)

DON ROBUR:

Sche seig' il Segner smaledius —
Pertgei eis el ca comparius?

*(Ins auda il demuni che dat ina risada. Il perschunier cur-
nau sfargnescha, ils auters ein stui. Negin che di nuot.)*

Tschunavla scena

*Il guardian demuni porta anavos Don Robur, che para senza schientscha.
Betta el sc' in sac per tiara.*

GUARDIAN: *(senza flad)*

Quei ha custau, mo alla fin
Eis el staus miervis sc' in tupin.

(siper ils auters)

Epi, sche veies mo memoria:
Gl' uffiern sin tiara ha la gloria! *(va)*

*(Negin che di nuot. Il harlechin tegn ils mauns avon la fa-
tscha per buca veser e trembla. Don Robur entscheiva a se-
mover e vegn tier sesez, aulza vesamein il tgau.)*

DON ROBUR:

O paupra mei, sund jeu schiraus,
Sund jeu aunc vivs, sund jeu satraus?

AMITG SPIRITUAL:

O Don Robur, tgei has po fatg?
Di, enconuschas tiu malfatg?
Il Segner ti has smalediu,
Aschi' aunc mai jeu tei hai viu!

DON ROBUR: *(seglia si, cun tschera stermentada)*

Tgei dias cheu, tgei dias ti?
Che jeu nies Diu dei smaledî?
Ch' jeu hagi Diu gia smalediu?
Speranza hai jeu mal capiu!
Vess jeu snegau mia cardeintscha,
Lu vessel jeu giu piars la schientscha!

O benedi miu Segner car,
 Mo el persuls vi carezar.
 El ei persuls mia speronza,
 Sin el jeu tschentel la fidonza!

(Ins ha udiu gia avon siets de buis, mo meins fermes. Ussa sesarva igl esch e la canera vegn pli datier.)

Sisavla scena

Il guardian demuni entra en gronda agitaziun

GUARDIAN:

Hei! Gl' inimitg che fa l' attacca!
 En buca ditg el cheu seplacca!
 Battida ei la noss' armada,
 Sco tontas lieurs fui la schuldada.
 Jeu roghel, cars, schei als victurs
 Che vus seis stai cheu sco signurs.
 Nus essan stai amitgs fideivels
 Da vegl enneu; lein curteseivels
 Retscheiver uss ils novs patruns,
 Lu va tut bein, gliez stund jeu buns.

(Ferton ch' el discuora entran dus schuldaus, ligian in fazalet entuorn la bucca dil guardian e sia bratscha si dies e meinan giuado el.)

IN DILS SCHULDAUS:

Tuts quels cun cornas ein pegliai
 E vegnan en perschun runai.

(Ei vesan il perschunier curnau e meinan naven el. Il harlechin ei seviults cun la vart senza corns encunter els e cun l' auter maun cuviera el il tgiern ch' ei vesien buc.)

PERSCHUNIER:

Quei schani ha quei ch' el mereta,
 Quel piarda uss honor e veta.
 Quel fuss merets de pender si
 Zanua denter carn-purschi!

AMITG SPIRITUAL:

Nus stuessen esser megliers dels
 Per ver in' outra sort che quels.

HARLECHIN:

Buc entardi mei uss, mes cars,
 Jeu level bein cun mes confrars;
 Cheu mia corna dostel jeu,
 Ils partisans ston tener leu.

(El pren giu ils corns. Siper sesez:)

Sch' ti vul ca survegnir la torta,
 Stos far traso la giatta morta!

*(Don Robur stat enamiez denter ils auters che ein se-
 gruppai entuorn el, ed in radi de glisch dat neuagiu sin
 siu tgau.)*

DON ROBUR:

Mia, di Dieus, ei la vendetga,
 Ins sto spetgar mo toch' el dretga.
 Schei su al Segner ils castitgs
 Ch' el ha pinau per els, amitgs!
 Lein nus anflar in di la veta,
 Stuein nus far ovras de valeta,
 Menar il pievel per la via
 Che Dieus nus muossa — de giustia.

Tenda

Fin dil quart act

TSCHUNAVEL ACT

La medema stiva de Don Robur sco el tierz act. Don Robur sesa e para fetg fatschentaus cun scartiram, cudischs de biro etc.

Emprema scena

DON ROBUR:

Remarcabel, la lavur
Fuv' antruras mi' honor,
Ussa va tut vess e plaun
E nuidis orda maun.
Mo jeu crei ch' il principal
Seigi fatg, e gnanc schi mal.

(Ei dat egl esch ed entra il directur dellas fabricas, v. d. el plaida sin esch)

DIRECTUR:

Miu preziau signur patrun,
Ni disturb jeu? *(vesend il scartiram)* O perdun!

DON ROBUR:

Mo vegni! Mi fa plascher
Sco adina de vos ver.
Mo sesei, fagei paleis
Jeu fetsch fei: Tgei novas veis?

(Il directur entra e pren plaz)

DIRECTUR:

Jeu vegn per engraziar a vos
En num de vos luvrers, che nus,
Luvrers e schefs, vein de lavur
Per vies meret, nies bien signur.
Nus vein capiu tgei ch' ei vul dî
Haver il paun de mintgadi
Ed in patrun che tut ordeina
Senza ditgar castitg e peina.
Ditg vein pitiu, durmend sin strom,
Mal e miseria, nera fom.
Cuntut, haveies buc per mal,
Ei lessen dar in pign regal.
Sch' igl ei endretg fagessen ei,

Cheu lur affons vegnir vonzei
Per presentar a vus lur dun
Ed è cantar ina canzun.

DON ROBUR:

Hai fatg per vus mo miu duer,
Mo lur creanza fa plascher.
Dei neu vies maun, schei als luvrers
Che lur quitaus sein er ils mes.

DIRECTUR:

Engraziel, niebel Don Robur,
Vies plaid a nus fa grond' honor.
*(Va fagend ina reverenzia. Don Robur tuorna a semetter
alla lavur.)*

Secunda scena

*Ei dat egl esch ed ei vegn en in general dell' armada victoriosa. Quel salute-
scha e fa ina pintga reverenzia.*

GENERAL:

Salid a vus, stimau signur!
Nun che jeu mondi en errur,
Vus essas Don Robur?

DON ROBUR:

Signur,
Quel sundel jeu, il num sulet
Hai manteniu; il derschalet
Della revoluziun ha tut
Igl auter tschuncanau e rut.
Jeu fetsch denton il miu tuttina
Per far flurir ord la ruina
Mia fatschenta ruinada.

GENERAL:

Tal' energia sei ludada!
Jeu laudel vossa resistenza
E less en num della Regenza
Vus engraziar, e vegn per dir —

DON ROBUR:

Vies laud mei oblighesch' aunc pir,
Schegie ch' ei era mo duer —

GENERAL:

Vus essas zun mudests, pilver!
Mo ussa, leies perstgisar,
Mia missiun jeu stoiel far:
La patria ei tut devastada,
Miseria grond' ei caschunada.
Il pievel ei confus e fida
Mo pli ad in patrun che gida.
L' armada vus damonda pia
D' ord quels embrugls mussar al via.
E la Regenza dess bugen
A Vus l' honor de president.
En num dil pievel, dell' armada,
Prendei il scepter e la spada.
Jeu sai, bein pintg' ei la pagaglia
Ed infinita la travaglia,
Mo vus fageis in benefeci
Al pievel suenter quei sturnezi.

DON ROBUR:

Miu general, grond' ei l' honor,
Mo nunpusseivla la lavur!
Dil tgierp caduc la forz' ei rutta,
Spoad' ei l' energia tutta.
De star en pei perfin hai stenta,
E tut la membra ei dulenta;
Cheu drov' ei umens aunc en flur
Sch' ins vul zaco far la migliur.
Vuler far mez, jeu in vegliurd,
Gliez fuss fatg propi de balurd.

GENERAL:

Vies num persul val' in' armada,
Prendei il scepter e la spada!

DON ROBUR:

Jeu tegnel ault mia fatschenta,
Per quella port jeu tutta stenta.
Per mes luvrers jeu hai pituu,
Jeu sundel pli mo in cavriu.

GENERAL:

Igl ei per franc in sogn duer
D' igl uorden ussa mantener.
Vus essas nuota seretratgs,
O stei sidretg, cun plaids e fatgs.
Ei va pil dretg e la giustia,
Per Diu, pil pievel fulei via!

DON ROBUR:

Mi' olm' ei tutta turbelada
— Jeu sent en mei ina clamada —
Ei par' a mi sco sch' ina vusch
Clamass: Sche porta tia crusch,
Fai tut il tiu, j e u dun agid,
Tras tei al pievel dun salit.
Igl ei envan che jeu sedosta,
Miu general: Jeu dun risposta!
Il post jeu viel acceptar,
Demai che Dieus vul mei clamar.
En num de Diu, jeu vi gidar
Il pauper pievel ch' jeu tegn car.

GENERAL:

(dend il maun)

Vus essas prus e generus!
Negin savess schi curaschus
D' εμπrem regent la dignitad
Purtar e pertgitar il stat.

(cloma ordad esch)

Hè, ordonanza, neuaden
Cun ils simbols dil president!

Scunda scena

Compara in adiutant cun la mantiala, capetscha, cadeina d'aur e scepter. El s'enschanuglia avon il president. Don Robur pren la rauba sin bratsch e considerescha las insignas, attentamein, mo buca cun vanadad.

DON ROBUR:

Sch' igl ei aschia, jeu vi prender
E vi la patria defender (*va cum tut*)

Tiarza scena

Igl adiutant po far de scarvon

GENERAL:

Sche pren pupi ed in rispli,
Nus lein marcar quei bi grond di!
Sche scriva, jeu fetsch in appel
Al pievel e presentel el.

»A p p e l

Nus annunziein agl um cumin
Che tut sgurdin hag' ina fin!
Dacheudenvi ha la Regenza
In um che gauda preferenza:
Vischins, nus vein la grond'honor
Ded annunziar che Don Robur
Seigi numnaus per president
De nossa tiara. Siu intent
Ei il guvern de dretg e fei!
Nies president, vischins, suandei!«

En stampa porta quei appel
Placats e pressa portien el;
Per vias, plazzas, promenadas
Sein las proclamas publicadas!

(Scarvon parta. Sche igl adiutant fa da scarvon, va el e tuorna cuninaga.)

Quarta scena

DON ROBUR: *(entra en siu grond ornat)*
 Miu cor, quel batta, quasi rumpa
 De sesentir en tonta pumpa.
 Ch' il Segner hagi compissiu,
 Mi detti la benedicziun
 Ch' jeu possi empalar la tiara
 Ed impedir fom ed uiara.

GENERAL:
 Jeu hai l' honur, miu president,
 De sco gl' εμπrem cun legherment
 Vus salidar en vies uffeci:
 Finius ei ussa tut urezi!
(muossa enviers igl esch)
 Er ils signurs della Regenza
 Vulessen vus far reverenza.
(El arva igl esch e fa in segn)

Tschunavla scena

(Entran ils amitgs de Don Robur e dus auters signurs, tuts en ornat pli u meins sco Don Robur, mo senza la cadeina d' aur e l' insigna de president. Don Robur stat tut stuius.)

DON ROBUR:
 O tgei surpresa, tgei plascher
 De vus, mes cars amitgs, veser!
 Ensemen franc vegnin a frida
 De far regenza beinvegnida.
(Üiers ils dus signurs nunenconuschents)
 Mes dus signurs, hai buc l' honur,
 Hai vus aunc mai cattau d' agur:
 Mo vos' egliad' ei la capara
 Che vus vuleis survir la tiara.
 Jeu vus salidel cun ardur,
 Dieus benedeschi la lavur! *(dat il maun ad els)*

AMITG SPIRITUAL:

O Don Robur, jeu sun beaus
 De vus veser aschi ornaus.
 Nus vein cheu clara entelgientscha
 Ch' igl ei de Diu la Providientscha
 Ch' ha nus menau cun maun etern
 Surdond a vus uss il guvern.

SECUND AMITG:

Mi' olm' ei talmein commuentada,
 Jeu lessel dar in' embratschada:
(ambratscha Don Robur affezionadamein)
 Sche vus la sort veis enta maun,
 O lu dat ei temps permavaun!

Sisavla scena

SURVIENT: *(entrond)*

Vegn ina dunn' e dus affons,
 Ei spondan larmas, ein tremblonts,
 Giavischan de vegnir tier vus —

DON ROBUR:

Igl ei lur dretg de star von nus.
(siper il survient)
 Sche meina quels signurs denton
 Entoch jeu vegn en nies salon. *(tuts van)*

Siatavla scena

(La brit entra culs affons, tuts ein scurdai e malvestgi)

BRIT: *(sefrend en schanuglias avon Don Robur)*

O bab, jeu roghel per perdun,
 Nus vein fatg greva offensiun
 De far reproschas cunter vus
 E vus beffiar, il curaschus.

O con che vus haveis pitiu
 Cun setener dal maun de Diu!
 Perquei rughein nus plein ardur:
 O perdunei, bab, noss' errur!
 Nossa cunscienza seresenta
 Ed il castitg che vegn stermenta!

DON ROBUR:

O buna brit, mes cars affons,
 Gl' ei ver, veis fatg de vers pucconts.
 Denton, vegni, cun grond deletg
 Retscheiv jeu vus sut gl' agen tetg.
 Ventira che secumplenescha,
 Jeu sentel Diu che benedescha.
(embratscha tuts treis)

Otgavla scena

*(Igl esch sesarva ed entra la dunna de Don Robur. Ella tegn ils mauns davon
 ils eglis, sco de buca astgar mirar)*

DUNNA:

Jeu sun mez tschocca dil bargiu,
 Ch'jeu hai stridau tei, car mariu;
 Hai engraviau a ti la veta,
 De tei sun buca pli mereta.

DON ROBUR:

O buna dunna carezada,
 Eis propi, di, puspei turnada?
(tonscha il maun ad ella ed embratscha ella)

DUNNA:

Dieus sei ludaus ed engraziaus
 Che ti perdunas mes puccaus!
 Jeu sun vegnida cun sterment
 E sentel uss in legherment:

Ti eis schi buns, embratschas mei,
O cauldas larmas, mo culei! (*ella bragia*)

DON ROBUR:

Ti has agiu per malcapientscha,
Uss ina fin ha la suffrientscha!
Quei ch' ei vargau lein nus satrar,
Jeu vi bugen tut perdunar.

DUNNA:

O bab, jeu erel tschochentada!
Pér ussa sund jeu turmentada,
Ch' jeu hai schi mal tei entelgiu
E tei finfatg aunc smalediu.
Nus ch' essan i per faulsa via,
Nus engraziein! — Tia giusta
Capin nus mai cumpleinamein,
Sentir sentin nus ella bein.

DON ROBUR: (*tschentond ses mauns sin schui dils dus affons*)

Mes cars, tgei ventireivel di,
Che nus tuts essan reuni!

Novavla scena

*Ei dat egl esch. Entra il directur dellas fabricas
(mira surstaus sils presents)*

DIRECTUR:

Ah, jeu disturbel? — Perstgisei!
Nus fussen cheu, denton, jeu crei
Ch' ei seigi buc il dretg mument

DON ROBUR:

Vegni biaronz mo neuaden!
De mes luvrers pils cars affons
Jeu hai adina temps d' anvonz.
Fagei vegnir er' ils fidai,
Cun mei ei seigien tuts beai!

Dieschavla scena

Il general, ils amitgs e ministers, il directur ed in choret d'affons entran. Ils affons ein vestgi sco affons de sempels luvrers. Far bialas gruppas. Ils affons entran plitost schenai, il pli grond fa star els en rudi ed entscheiva ina canzun, senza far auters plaid. Il directur stat da vart dil chor, sco de survegliar. Prender la »canzun dellas creatiras«, Consolaziun 1, ni magari la »canzun de cantar mintgadi,« I, canzun della damaun, Consolaziun 228.

Cant

In pèr stofas della canzun respectiva.

(Finidas las stofas elegidas vegn ina buobetta anavon e surdat a Don Robur in pign model d' in crie. Il directur aulza ella sin ina sutga, ed ella recitescha en ni tun de scola)

BUOBETTA:

Per pintg' enzenna, nies patrun,
 Fan ils luvrers vus dar quei dun:
 Il crie quel volv' il zuolc profund
 E porta paun al pauper mund.
 En quella fuorma igl itschal
 Ei buc in prighel pil mortal.
 In crie ei staus nies bien patrun,
 De bia lavur l' ha dau caschun.

(Tuts applaudan, mo retenidamein. Don Robur ei tut commuentaus. Sch' ins vul, sa ordaviert aunc in chor ded umens cantar).

DON ROBUR:

(sevolva siper ils presents, sco per far in plaid, en tun de discuors)

Carins affons e geniturs,
 Mes cars amitgs e vus signurs:
 In grond discuors jeu sai ca far,
 Ni commuentaus ils plaid anflar,
 Vuleies buca ver permal;
 Dieus paghi per il bi regal
 E per il cant, la poesia,
 El meini tuts per sia via.
 A tuts luvrers va miu salid,
 Ad ina tscheina tuts envid!

(Tuts che semeinan per ir)

AMITG SPIRITUAL:

Mo in mument! Gl' ei miu duer
 D' amitg, de dir dus plaidis pilver.
 El muoss' a nus, quei di splendus,
 In gest Derschader sur de nus:
 Nuot ei per nuot: Gia cheu sin tiara
 Dieus dat pil bien pagaglia biara
 E Dieus castigia er' il mal,
 Quei vein nus viu quei temps fatal.
 Restabilius ei Don Robur
 Avon il mund en tutt' honor.
 El ha siu fatg en siu possess,
 In um pli reh ins mai vesess
 Tgiemblaus d' honors e de pussonza;
 El ei dil pievel la speronza;
 Da tut la tiara carezaus,
 Miraculusamein alzaus
 Senz' in det crutsch en in mument
 A dignitad de president.
 Nus auters stein en si' umbriva
 E nus undrein el cun in Viva!

TUTS:

E viva, viva!

DON ROBUR: *(viers igl amitg)*

Sehonel pauc de tal' undrientscha!
(siper ils auters)

Haveies megliaera entelgientscha:
 Buca de mei fagei memoria,
 Al Segner auda tutta gloria.
 Al maun de Diu tuts recamondel,
 Ed uss alla lavur jeu mondel!

(El fa ina reverenzia viers ils presents. Tuts che van. Viers igl amitg spiritual che resta:)

Endischavla scena

DON ROBUR:

Sch' ti vesses in mumenet peda
Mi' olma fuss, amitg, zun leda.

AMITG SPIRITUAL:

O franc, igl ei, miu Don Robur,
Per mei de star zun grond' honur.

DON ROBUR:

Amitg, quei laud de tia bucca
Fa mal a mi, sil viv mei tucca.
Ti numnas quell' honur la tschema
De tut il bien. Gl' ei biaronz spema!
Ti has bein detg per demanonza,
Mo tgei ein raps e tgei pussonza!
In auter laud less meritar;
Gliez laud jeu lessel acceptar:
Sche de miu num la regurdientscha
Pudess calmar mal e suffrientscha
De nos vischins oz ed adina;
Che tuts vegnessen bein perina,
Sepertgirassen de dispeta
E gudignassen l' outra veta,
Havend sin tiara fatg endretg.
O quei fuss miu pli grond deletg!

AMITG SPIRITUAL:

Miu Don Robur, gliez s' ademplescha,
Tiu grond exempel mai svanescha!
Arrivi tgei che mo arriva,
Per nus ti' olma semper viva,
Sco tutta glisch della giustia
Sclarescha, è sch' ils temps van via.

DON ROBUR:

Amitg, a ti jeu astgel dir:
Jeu crei de prest stuer murir.
Las forzas mias van plaun plaun,

Per dar cumiau ti dun il maun,
 Tiu plaid cordial a mi fa bein,
 E seremetter nus vulein:
 Cul tgierp sparescha, l' olma viva
 E tier Niessegner va a riva.

AMITG SPIRITUAL:

Nun pos capir, amitg, pilver,
 Tes plaids mi' olma fan duler.
 Na! Mo curascha, nus vulein
 Far ir la barca bi e bein!
 Nus lein surventscher ils stempraus,
 Nies pievel render pli beaus.

DON ROBUR:

Ch' ei seigi cheu, ni seigi leu,
 Il pievel mai emblidel jeu.
(purschend il maun a l' auter)
 Sche buna notg, jeu sun spossaus,
 Ei fa gia stgir, in sogn ruaus
 Serasa dapertut en casa.

AMITG SPIRITUAL:

Sche dorma bein. Mintg' ura smasa
 Il sien che ti vul far vonzei. *(parta)*

DON ROBUR:

Sche buna notg, e Dieus cun tei!

Dudischavla scena

DON ROBUR: *(persuls)*

Sche buna notg. — Jeu sun cuntents!
 Mo co jeu sundel dormulents
 Prest infinit' ei la lavur,
 Sch' ins vul als mals dar la migliur.
 Buc il davos sto l' oraziun
 Gidar a metter a cantun
 Uss las fatschentas pli urgentas.
(Ruaussa in mument, fruscha cun maun sul frunt)

Ah, remarcabel, hai il tgau
 Che va entuorn sco d' in stemprau!
 Agid! Jeu sent' ina tschaghera
 Che mei tschurventa, fa canera.

(ei vegn stgir)

Tgei stgira notg che mei tementa,
 Tgei abandun che miu cor senta!

(El sbassa il tgau sin meisa, sco per durmir. In radi de clarizia dat surengiu, ed in aunghel stat sper Don Robur)

AUNGHEL:

Jeu sun tarmess, o fai per senn!
 Ti' olma va el legherment
 Perpeten, von de Diu la fatscha,
 Il Bab perpeten tei embratscha.

DON ROBUR: *(ha alzau il tgau e mira stuius e tuttina cun beadientscha sigl aunghel, mo igl emprem sco de capir buca plaid; lu di el cun tschera sclarida e tut beaus:)*

O . . . co sepiarda la brentina —
 O glisch — o glisch — o glisch divina!
 Jeu sentel ina cuntentientscha!
 Ti clomas mei — o beadientscha!

(Lai pender il tgau, ed ins vesa ch' el ei morts. Igl aunghel stenda siu bratsch encunter il tgau dil spartiu, e la gruppa resta aschia, senza far sun. Ins auda a tuccar d' ensemen, u in psalm sin l' orgla de baselgia. Ina vusch ferma ed imposanta da surengiu, sche pusseivel cun microfon, per ch' ella seigi pli dad ault ch' il plaid plidau. La musica stuess esser mo fleivla. La tenda croda suenter in mument.)

VUSCH GIU DA TSCHIEL:

(cul ritmus dils zenns)

Sestenta pussenta, ti olma viventa,
 Fai enconuscenta la semper presenta
 Legria dell' olma dils morts.

Il Segner pertgira de tutta pitgira!
L' ureglia smarvegla: Ti audas la vusch
Dil Diu e Signur della crusch.

La di: »Tuttavia, tgi ch' ha fatg giustia,
Quel viv' en perpeten«; ils aunghels repetan:
Beinvegna en nies paradis!

FIN!